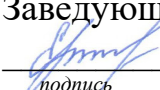




Министерство образования и науки Российской Федерации
Филиал федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Кубанский государственный университет»
в г. Славянске-на-Кубани

Факультет филологии
Кафедра русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
«20» мая 2021 г.,
протокол № 8
Заведующий кафедрой
 Е. В. Литус
подпись

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): Английский язык, Немецкий язык

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Славянск-на-Кубани 2021

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки – Английский язык, Немецкий язык) по дисциплине «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык».

Составитель:

О. Н. Бакуменко,

канд. филол. наук, доцент кафедры русской и зарубежной филологии

18.05.2021 г.

подпись

Фонд оценочных средств утвержден на заседании кафедры русской и зарубежной филологии «20» мая 2021 г. протокол № 8

Заведующий кафедрой Е. В. Литус

подпись

Согласовано:

Председатель УМС филиала С. А. Поздняков

протокол № 7 «20» мая 2021 г.

подпись

Эксперт

Экспертиза проведена Т. Я. Кирилловой, директором МБОУ СОШ № 3 им. полководца А. В. Суворова г. Славянска-на-Кубани

Оглавление

1	Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2	Перечень формируемых компетенций и этапы их формирования.....	4
3	Показатели, критерии оценки компетенций и типовые контрольные задания...	15
3.1	Структура фонда оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации.....	15
3.2	Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций.....	17
4	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины.....	19
4.1	Вопросы для устного опроса.....	19
4.2	Содержание практических занятий	20
4.3	Содержание контрольных работ.....	23
4.4	Фонд тестовых заданий.....	25
4.5	Зачетно-экзаменационные материалы для проведения промежуточной аттестации.....	98
5	Методические материалы, определяющие процедуры оценивания, знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	115
5.1	Устный опрос.....	115
5.2	Практическая работа.....	116
5.3	Тестовые задания.....	116
5.4	Зачет.....	116

1. Паспорт фонда оценочных средств

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся по дисциплине «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык».

Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения текущего контроля в форме устного опроса, выполнения практических работ, тестовых заданий и промежуточной аттестации в форме вопросов и задач к зачету.

2. Перечень формируемых компетенций и этапы их формирования

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

УК-1 - способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 - способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий;

ПК-5 - способен участвовать в проектировании предметной среды образовательной программы.

№ п.п	Инд екс ком пете нции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	УК-1	способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Анализирует задачу, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи	Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивает их преимущества и риски Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи	Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения задачи

2	ПК-1	способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий	Знает: концептуальные положения и требования к организации образовательного процесса по английскому языку, определяемые ФГОС общего образования; особенности проектирования образовательного процесса по английскому языку в общеобразовательных учреждениях, подходы к планированию образовательной деятельности; содержание школьных предметов «английский язык»; формы, методы и средства обучения английскому языку, современные образовательные технологии, методические закономерности их выбора; особенности частных методик обучения английскому языку.	Умеет: проектировать элементы образовательной программы, рабочую программу учителя по английскому языку; формулировать дидактические цели и задачи обучения английскому языку и реализовывать их в образовательном процессе по английскому языку; планировать, моделировать и реализовывать различные организационные формы в процессе обучения английскому языку (урок, экскурсию, домашнюю, внеклассную и внеурочную).	Владеет: умениями по планированию и проектированию образовательного процесса; методами обучения английскому языку и современными образовательными технологиями
3	ПК-5	способен участвовать в проектировании предметной среды образовательной программы.	Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические	Умеет: обосновывать и включать разнообразные исторические и	Владеет: умениями по проектированию элементов образовательной

			возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского языков, историческое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность	культурные объекты в образовательную среду и процесс обучения английскому языку; использовать возможности социокультурной среды региона в целях достижения результатов обучения английскому языку.	среды школьных английского языка на основе учета возможностей конкретного региона.
--	--	--	---	--	--

Этапы формирования компетенций

№ п.п.	Раздел дисциплины, темы	Виды работ		Инд экс ком пе- тенц ии	Состав компетенции
		Ауд ито рна я	СР		
8 семестр					
1.	«Из истории науки о переводе. Адекватность перевода» Перевод – разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Определение процесса перевода. Понятие адекватности или полноценности перевода.	ПЗ	Практическая работа, Тестирование	УК-1, ПК-1, ПК-5	Знать о переводе как разновидности межкультурной коммуникации; основные этапы истории перевода и науки о переводе; определение процесса перевода; понятие адекватности или полноценности перевода. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме; решать конкретные задачи в рамках переводческого практикума Владеть: способностью подбирать учебный материал и составлять задания для реализации поставленной учебной цели.

№	Раздел	Виды работ		Инд	Состав компетенции
2.	Тема: «Интерференция в переводе» Определение лингвистической интерференции. Необходимые условия интерференции. Уровни, на которых рассматривается интерференция. Буквальный, свободный, или вольный и описательный перевод. Источники и типы буквализма.	ПЗ	Практическая работа, тестирование	УК-1, ПК-1, ПК-5	Знать: определение лингвистической интерференции, уровни интерференции; о буквальном, свободном, вольном и описательном переводе. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме; решать конкретные задачи в рамках переводческого практикума Владеть: способностью подбирать учебный материал и составлять задания для реализации поставленной учебной цели.
3.	Тема: «Виды перевода» Художественный, общественно-политический (общий) и специальный виды перевода. Перевод прозы, поэзии и фольклора. Перевод газетных, публицистических и ораторских текстов. Разновидности специального перевода: военный, юридический, экономический, научный, технический, медицинский и т.д.	ПЗ	Практическая работа, тестирование, Контрольная работа	УК-1, ПК-1, ПК-5	Знать: о художественном, общественно-политическом и специальном видах перевода; о переводе прозы, поэзии и фольклора; переводе газетных, публицистических и ораторских текстов; о разновидностях специального перевода (военный, юридический, экономический, научный, технический, медицинский и т.д.) о письменном переводе письменного текста; устном переводе письменного текста; письменном переводе на слух; устном переводе на слух; особенности и трудности данных видов перевода. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме; решать конкретные задачи в рамках переводческого практикума Владеть: способностью

№	Раздел	Виды работ		Инд	Состав компетенции
					подбирать учебный материал и составлять задания для реализации поставленной учебной цели.
4.	Тема: «Виды соответствий в переводе» Двойное понимание эквивалента в теории перевода. Эквивалент и термин. Виды терминов и способы их перевода. Закономерные и варианты соответствия, их особенности.	ПЗ	Практическая работа, тестирование,	УК-1, ПК-1, ПК-5	Знать: о двойном понимании эквивалента в теории перевода; об эквиваленте и термине, видах терминов и способах их перевода. Закономерные и варианты соответствия, их особенности. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме; решать конкретные задачи в рамках переводческого практикума Владеть: способностью подбирать учебный материал и составлять задания для реализации поставленной учебной цели.
5.	Тема: «Роль контекста при переводе. Единица перевода» Контекстуальные значения слов. Способы выявления и перевода. Проблема выделения единицы перевода, ее зависимость от вида перевода.	ПЗ	Практическая работа, тестирование,	УК-1, ПК-1, ПК-5	Знать: о контекстуальных значениях слов, способы их выявления и перевода; о проблеме выделения единицы перевода, ее зависимости от вида перевода. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме на иностранном языке; решать конкретные задачи в рамках типологического практикума Владеть: способностью подбирать учебный материал и составлять задания для реализации поставленной учебной цели.

№	Раздел	Виды работ		Инд	Состав компетенции
6.	Тема: «Морфологические трудности перевода» Зависимость морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка. Части речи в английском и русском языках, особенности морфологических категорий и способы решения переводческих задач.	ПЗ	Практическая работа, тестирование	УК-1, ПК-1, ПК-5	Знать: о зависимости морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка; особенности морфологических категорий частей речи в английском и русском языках и способы решения переводческих задач. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме; использовать заданный языковой материал для решения конкретной задачи в рамках переводческого практикума Владеть: основными методами переводческого анализа; способностью подбирать учебный материал и составлять задания для реализации поставленной учебной цели.
7.	Тема: «Синтаксические трудности перевода» Зависимость синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка. Синтаксическая интерференция и способы ее преодоления. Главные и второстепенные члены предложения в английском и русском языках, особенности выражения, места	ПЗ	Практическая работа, Тестирование, подготовка к контрольной работе	УК-1, ПК-1, ПК-5	Знать: о зависимости синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка; о синтаксической интерференции и способах ее преодоления; особенности выражения и места в предложении главных и второстепенных членов в английском и русском языках, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме; осуществлять поиск типологического материала в конкретном тексте, комментировать его.

№	Раздел	Виды работ		Инд	Состав компетенции
	в предложении, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач.				Владеть: основными методами типологического анализа; способностью подбирать учебный материал и составлять задания для реализации поставленной учебной цели.
8.	Тема: «Лексические трансформации» Зависимость лексического значения от национального видения мира. Причины лексических трансформаций. Разновидности лексических трансформаций (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода).	ПЗ	Практическая работа, тестирование	УК-1, ПК-1, ПК-5	Знать: Зависимость лексического значения от национального видения мира. Причины лексических трансформаций. Разновидности лексических трансформаций Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме; решать конкретные задачи в рамках переводческого практикума Владеть: основными методами переводческого анализа; способностью подбирать учебный материал и составлять задания для реализации поставленной учебной цели.
9.	Тема: «Грамматические трансформации» Причины грамматических трансформаций. Полная и частичная грамматическая трансформация. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций.	ПЗ	Практическая работа, тестирование	УК-1, ПК-1, ПК-5	Знать: Причины грамматических трансформаций. Полная и частичная грамматическая трансформация. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций. Другие виды грамматических трансформаций. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме;

№	Раздел	Виды работ		Инд	Состав компетенции
	Другие виды грамматических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения).				Владеть: навыками анализа, подбора переводческого материала на основе текста и составления заданий для реализации поставленной учебной цели.
10.	Тема: «Стилистические трансформации» Сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих задач.	ПЗ	Практическая работа, тестирование, подготовка к контрольной работе	УК-1, ПК-1, ПК-5	Знать: сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих задач. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме Владеть: навыками анализа, подбора переводческого материала на основе текста и составления заданий для реализации поставленной учебной цели;
11.	Тема: «Слова с эмоциональным значением и их перевод» Особенности эмоциональных коннотаций в английском и русском языках. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач.	ПЗ	Практическая работа, тестирование	УК-1, ПК-1, ПК-5	Знать: особенности эмоциональных коннотаций в английском и русском языках. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме; решать конкретные задачи в рамках переводческого практикума Владеть: основными методами переводческого анализа; способностью подбирать учебный материал и составлять задания для реализации поставленной учебной цели.
12.	Тема: «Перевод фразеологических единиц»	ПЗ	Практическая работа, тестирование,	УК-1, ПК-	Знать: основные трудности при переводе фразеологических единиц.

№	Раздел	Виды работ		Инд	Состав компетенции
	Основные трудности при переводе фразеологических единиц. Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности).		подготовка к контрольной работе	1, ПК-5	Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности). Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме; осуществлять поиск переводческого материала в конкретном тексте, комментировать его Владеть: основными методами переводческого анализа;
13.	Тема: «Реферирование иностранной специальной литературы» Определение реферата применительно к переводоведению. Виды рефератов. Требования к реферату. Структура реферата. Ход работы над рефератом.	ПЗ	Практическая работа, тестирование		Знать: Определение реферата применительно к переводоведению. Виды рефератов. Требования к реферату. Структура реферата. Ход работы над рефератом. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме; использовать заданный переводческий материал для решения конкретной задачи в рамках практикума Владеть: основными методами переводческого анализа;
14.	Тема 2. «Аннотирование иностранной специальной литературы»	ПЗ	Практическая работа, тестирование, Контрольная работа		Знать: Определение аннотации применительно к переводоведению. Структура аннотации. Виды аннотаций. Особенности аннотаций в английском и русском языках. Уметь: свободно пользоваться научной терминологией, основным понятийным аппаратом по теме; осуществлять поиск переводческого материала в

№	Раздел	Виды работ	Инд	Состав компетенции
				конкретном тексте и комментировать его Владеть: навыками анализа, подбора типологического материала на основе текста и составления заданий для реализации поставленной учебной цели;

Рейтинговая система оценки успеваемости студентов

№	Наименование раздела	Виды оцениваемых работ	Максимальное кол-во баллов
1	2	3	4
8 семестр			
1	«Из истории науки о переводе. Адекватность перевода» Перевод – разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Определение процесса перевода. Понятие адекватности или полноценности перевода.	Устный опрос Практическая работа	1 2
2	«Интерференция в переводе» Определение лингвистической интерференции. Необходимые условия интерференции. Уровни, на которых рассматривается интерференция. Буквальный, свободный, или вольный и описательный перевод. Источники и типы буквализма.	Устный опрос Практическая работа	1 2
3	«Виды перевода» Художественный, общественно-политический (общий) и специальный виды перевода. Перевод прозы, поэзии и фольклора. Перевод газетных, публицистических и ораторских текстов. Разновидности специального перевода: военный, юридический, экономический, научный, технический, медицинский и т.д. Письменный перевод письменного текста. Устный перевод письменного текста. Письменный перевод на слух. Устный перевод на слух. Особенности и трудности данных видов перевода.	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	1 2 4
4	«Виды соответствий в переводе» Двойное понимание эквивалента в теории перевода. Эквивалент и термин. Виды терминов и способы их перевода.	Устный опрос Практическая работа	1 2

	Закономерные и варианты соответствия, их особенности.		
5	«Роль контекста при переводе. Единица перевода» Контекстуальные значения слов. Способы выявления и перевода. Проблема выделения единицы перевода, ее зависимость от вида перевода.	Устный опрос Практическая работа	1 2
6	«Морфологические трудности перевода» Зависимость морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка. Части речи в английском и русском языках, особенности морфологических категорий и способы решения переводческих задач.	Устный опрос Практическая работа	1 2
7	«Синтаксические трудности перевода» Зависимость синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка. Синтаксическая интерференция и способы ее преодоления. Главные и второстепенные члены предложения в английском и русском языках, особенности выражения, места в предложении, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач.	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	1 2 4
8	«Лексические трансформации» Зависимость лексического значения от национального видения мира. Причины лексических трансформаций. Разновидности лексических трансформаций (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода).	Устный опрос Практическая работа	1 2
9	«Грамматические трансформации» Причины грамматических трансформаций. Полная и частичная грамматическая трансформация. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций. Другие виды грамматических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения).	Устный опрос Практическая работа	1 2
10	«Стилистические трансформации» Сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	1 2 4

	задач.		
11	«Слова с эмоциональным значением и их перевод» Особенности эмоциональных коннотаций в английском и русском языках. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач.	Устный опрос Практическая работа	1 2
12	«Перевод фразеологических единиц» Основные трудности при переводе фразеологических единиц. Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности).	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	1 2 3
13	«Реферирование иностранной специальной литературы» Определение реферата применительно к переводоведению. Виды рефератов. Требования к реферату. Структура реферата. Ход работы над рефератом.	Устный опрос Практическая работа	1 2
14	«Аннотирование иностранной специальной литературы» Определение аннотации применительно к переводоведению. Структура аннотации. Виды аннотаций. Особенности аннотаций в английском и русском языках.	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	1 2 3
Компьютерное тестирование (текущая аттестация)			40
ВСЕГО			100

3. Показатели, критерии оценки компетенций и типовые контрольные задания

3.1 Структура фонда оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1.	Из истории науки о переводе. Адекватность перевода	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания	Вопросы на зачет Задания на зачет

2.	Интерференция в переводе	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания	Вопросы на зачет Задания на зачет
3.	Виды перевода по жанру Виды перевода по восприятию и оформлению	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания, Контрольная работа	Вопросы на зачет Задания на зачет
4.	Виды соответствий в переводе	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания	Вопросы на зачет Задания на зачет
5.	Роль контекста при переводе. Единица перевода	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания,	Вопросы на зачет Задания на зачет
6.	Морфологические трудности перевода	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания	Вопросы на зачет Задания на зачет
7.	Синтаксические трудности перевода	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания, контрольная работа	Вопросы на зачет Задания на зачет
8.	Лексические трансформации	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания	Вопросы на зачет Задания на зачет
9.	Грамматические трансформации	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания	Вопросы на зачет Задания на зачет
10.	Стилистические трансформации	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания, контрольная работа	Вопросы на зачет Задания на зачет
11.	Слова эмоциональным значением и их перевод	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания	Вопросы на зачет Задания на зачет

12.	Перевод фразеологических единиц	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания, контрольная работа	Вопросы на зачет Задания на зачет
13.	Реферирование иностранной специальной литературы	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания	Вопросы на зачет Задания на зачет
14.	Аннотирование иностранной специальной литературы	УК-1, ПК-1, ПК-5	практическая работа, тестовые задания, Контрольная работа	Вопросы на зачет Задания на зачет

3.2. Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций

Код и наименование компетенции	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	Пороговый	Базовый	Продвинутый
	Оценка		
	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-1 - способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Знать: анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи Уметь: Находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Владеть: различными варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски.	Знать: анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи Уметь: Находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности Владеть: различными	Знать: анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи Уметь: Находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности Владеть: различными варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски.

		варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски.	Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения задачи.
ПК-1 - Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий	Знать: нормы лексико-грамматических явлений, характерных для английского языка Уметь: понимать диалогическую и монологическую речь в сфере профессиональной коммуникации с многочисленными или грубыми ошибками; писать аннотации и реферировать статьи на профессиональные темы с многочисленными или грубыми ошибками Владеть: основными навыками письма, необходимыми для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки с многочисленными или грубыми ошибками	Знать: нормы межкультурного общения и этикета обмена информацией на профессиональном уровне не в полном объеме; лексико-грамматических явлений, характерных для английского языка не в полном объеме Уметь: понимать диалогическую и монологическую речь в сфере профессиональной коммуникации с ошибками, не искажающими смысл; писать аннотации и реферировать статьи на профессиональные темы с ошибками Владеть: основными навыками письма, необходимыми для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки с ошибками, не искажающими смысл	Знать: нормы межкультурного общения и этикета обмена информацией на профессиональном уровне; лексико-грамматических явлений, характерных для английского языка Уметь: понимать диалогическую и монологическую речь в сфере профессиональной коммуникации; писать аннотации и реферировать статьи на профессиональные темы Владеть: основными навыками письма, необходимыми для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки
ПК-5 - Способен участвовать в проектировании предметной среды образовательной программы	Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; Умеет: обосновывать и включать разнообразные исторические и культурные объекты в образовательную	Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского языка, Умеет: обосновывать и включать разнообразные	Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского языка, историческое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется

	среду и процесс обучения английскому языку; Владеет умениями по проектированию элементов образовательной среды школьного английского языка на основе учета возможностей конкретного региона.	исторические и культурные объекты в образовательную среду и процесс обучения английскому языку; Владеет умениями по проектированию элементов образовательной среды школьного английского языка на основе учета возможностей конкретного региона.	образовательная деятельность. Умеет: обосновывать и включать разнообразные исторические и культурные объекты в образовательную среду и процесс обучения английскому языку; использовать возможности социокультурной среды региона в целях достижения результатов обучения английскому языку. Владеет умениями по проектированию элементов образовательной среды школьного английского языка на основе учета возможностей конкретного региона.
--	---	---	--

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины

4.1 Вопросы для устного опроса

Проверяемые компетенции: УК-1, ПК-1, ПК-5

1. Перевод – разновидность межкультурной коммуникации.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.
4. Определение процесса перевода.
5. Понятие адекватности или полноценности перевода.
6. Определение лингвистической интерференции.
7. Необходимые условия интерференции.
8. Уровни, на которых рассматривается интерференция.
9. Буквальный, свободный, или вольный и описательный перевод.
10. Источники и типы буквализма.
11. Художественный, общественно-политический (общий) и специальный виды перевода. Перевод прозы, поэзии и фольклора.
12. Перевод газетных, публицистических и ораторских текстов.
13. Разновидности специального перевода: военный, юридический, экономический, научный, технический, медицинский и т.д.
14. Двойное понимание эквивалента в теории перевода.
15. Эквивалент и термин.
16. Виды терминов и способы их перевода.
17. Закономерные и вариантные соответствия, их особенности.
18. Контекстуальные значения слов.

19. Способы выявления и перевода.
 20. Проблема выделения единицы перевода, ее зависимость от вида перевода.
 21. Зависимость морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка.
 22. Части речи в английском и русском языках, особенности морфологических категорий и способы решения переводческих задач.
 23. Зависимость синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка.
 24. Синтаксическая интерференция и способы ее преодоления.
 25. Главные и второстепенные члены предложения в английском и русском языках, особенности выражения, места в предложении, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач.
-
1. Зависимость лексического значения от национального видения мира.
 2. Причины лексических трансформаций.
 3. Разновидности лексических трансформаций (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода).
 4. Причины грамматических трансформаций.
 5. Полная и частичная грамматическая трансформация.
 6. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций.
 7. Другие виды грамматических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения).
 8. Сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих задач.
 9. Особенности эмоциональных коннотаций в английском и русском языках.
 10. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач.
 11. Основные трудности при переводе фразеологических единиц.
 12. Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности).
 13. Определение реферата применительно к переводоведению.
 14. Виды рефератов.
 15. Требования к реферату.
 16. Структура реферата.
 17. Ход работы над рефератом.
 18. Определение аннотации применительно к переводоведению.
 19. Структура аннотации.
 20. Виды аннотаций.
 21. Особенности аннотаций в английском и русском языках.
 22. Основы редактирования.
 23. Примерная технологическая схема корректорской обработки текста перевода.
 24. Корректорские знаки.
 25. Роль редактора в создании качественного перевода.

4.2 Содержание практических занятий

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего
---	-------------------------	--------------------	-------------------

			контроля
1	2	3	4
8 семестр			
1	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации, виды перевода	Практическое занятие 1-3 (6 часов) Тема: «Из истории науки о переводе. Адекватность перевода» Перевод – разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Определение процесса перевода. Понятие адекватности или полноценности перевода.	Т, ПР
		Практическое занятие 4-6 (6 часов) Тема: «Интерференция в переводе» Определение лингвистической интерференции. Необходимые условия интерференции. Уровни, на которых рассматривается интерференция. Буквальный, свободный, или вольный и описательный перевод. Источники и типы буквализма.	Т, ПР
		Практическое занятие 7-9 (6 часов) Тема: «Виды перевода» Художественный, общественно-политический (общий) и специальный виды перевода. Перевод прозы, поэзии и фольклора. Перевод газетных, публицистических и ораторских текстов. Разновидности специального перевода: военный, юридический, экономический, научный, технический, медицинский и т.д.	Т, ПР, КР
2	Закономерные соответствия в переводе. Грамматические трудности перевода	Практическое занятие 10-12 (6 часов) Тема: «Виды соответствий в переводе» Двойное понимание эквивалента в теории перевода. Эквивалент и термин. Виды терминов и способы их перевода. Закономерные и вариантные соответствия, их особенности.	Т, ПР
		Практическое занятие 13-15 (6 часов) Тема: «Роль контекста при переводе. Единица перевода» Контекстуальные значения слов. Способы выявления и перевода. Проблема выделения единицы перевода, ее зависимость от вида перевода.	Т, ПР
		Практическое занятие 16-18 (6 часов) Тема: «Морфологические трудности перевода» Зависимость морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка. Части речи в английском и русском языках, особенности морфологических категорий и способы решения переводческих задач.	Т, ПР

		Практическое занятие 19-21 (6 часов) Тема: «Синтаксические трудности перевода» Зависимость синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка. Синтаксическая интерференция и способы ее преодоления. Главные и второстепенные члены предложения в английском и русском языках, особенности выражения, места в предложении, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач.	Т, ПР, КР
3	Переводческие трансформации	Практическое занятие 22-24 (6 часов) Тема: «Лексические трансформации» Зависимость лексического значения от национального видения мира. Причины лексических трансформаций. Разновидности лексических трансформаций (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода).	Т, ПР
		Практическое занятие 25-27 (6 часов) Тема: «Грамматические трансформации» Причины грамматических трансформаций. Полная и частичная грамматическая трансформация. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций. Другие виды грамматических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения).	Т, ПР
		Практическое занятие 28-30 (6 часов) Тема: «Стилистические трансформации» Сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих задач.	Т, ПР, КР
4.	Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов	Практическое занятие 31-33 (6 часов) Тема: «Слова с эмоциональным значением и их перевод» Особенности эмоциональных коннотаций в английском и русском языках. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач.	Т, ПР
		Практическое занятие 34-36 (6 часов) Тема: «Перевод фразеологических единиц» Основные трудности при переводе фразеологических единиц. Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности).	Т, ПР, КР
5.	Реферирование и аннотирование	Практическое занятие 37-39 (6 часов) Тема: «Реферирование иностранной специальной	Т, ПР

	переводе. Редактирование перевода	литературы» Определение реферата применительно к переводоведению. Виды рефератов. Требования к реферату. Структура реферата. Ход работы над рефератом.	
		Практическое занятие 40-42 (6 часов) Тема: «Аннотирование иностранной специальной литературы» Определение аннотации применительно к переводоведению. Структура аннотации. Виды аннотаций. Особенности аннотаций в английском и русском языках.	Т, ПР, КР

Примечание: Т – тестирование, КР – контрольная работа, ПР – практическая работа.

4.3 Содержание контрольных работ

Проверяемые компетенции: УК-1 ПК-1, ПК-5

Контрольная работа № 1.

1. *Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова.*

1. The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken *record* of friendship for China dating back to 1844. Washington D.C. is the city with the highest crime record.
2. Japanese businessmen are growing skeptical about the *pattern* of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.
3. Turkey's *pattern* of development since 1948 cannot *be* explained only as a drive for self-sufficiency.
4. MPs already complain of lack of *facilities* to do their work while Press and other staff also find they work in overcrowded and unsuitable conditions.
5. In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention.

2. *Переведите следующие предложения, указывая способы передачи имеющихся в них имен собственных.*

1. The prejudice against the Whigs had not subsided, when James ascended the throne.
2. The attempt to indict Dr Dubois was one of the most shameful acts committed by die Government of the United States against the Negro people.
3. The letters of British soldiers from Korea complained, first of all, of lack of news. Japan News and a Yankee propaganda rag Stars and Stripes were the only news sheets they got.
4. About 10 tons of uranium fuel would provide sufficient heat for producing all the electrical power produced throughout the world in 1939. The Queen Elizabeth could keep going for about a year on one hundredweight.
5. Lao-tzu was born in the province of Henan and was a court librarian.

Контрольная работа № 2.

1. *Переведите следующие предложения, используя указанный прием.*

Конкретизация

It's sweet for you to see my patients *go wrong* and yours recover.

The painting was called 'Napoleon on his *mount* visiting the plague stricken in the streets of Jaffa'.

Генерализация

He was a thin, stoop-shouldered man not much under *six feet*.

At this moment O'Brien glanced at his *wrist-watch*.

Смысловое развитие

The Liverpool by-election was *an add test* for the Labour candidate.

2. *Переведите на русский язык следующие имена собственные, используя правила международной транскрипции.*

Knox, Horatio Fizkin, Hamilton, Owosso, Brunswick, Umbagog, Thomas Babington Macaulay, Horace Balpole, De Witt.

Контрольная работа № 3.

Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова.

1. There was a **dramatic** confrontation between one of the dismissed lecturers and the Director.
2. Macroeconomic stabilization is necessary, **since** it is the only way to market reforms.
3. The way in **which** this was achieved is not exactly what we have in mind.
4. A general strike is one which affects an entire **industry**, an entire locality or a whole country.
5. **As** we are to take 4 exams in this coming session, I don't think I'll be able to join you.
6. Factors are investigated **which** play an important role in the process under study.
7. Disarmament will release for civilian employment millions of people now serving in the armed forces and war **industries**.
8. The **only** legal place available for gambling is a casino.
9. The idea behind it is **that** we might reduce the time for operation.
10. This fact is recognition of the weight and power of public opinion, of its growing influence on international **developments**.
11. Both countries have **like** tendencies of development.
12. **It** is thought that this approach will be more helpful.

Контрольная работа № 4.

1. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода.

1. Run with the hare and hunt with the hounds.
2. To add fuel to the fire.
3. A stitch in time saves nine.
4. To dance to somebody's pipe.
5. Whom the gods love die young.
6. To bite the hand that feeds you.
7. A drowning man will catch at a straw.
8. Least said soonest mended.
9. To kill two birds with one stone.
10. To make the best of a bad bargain.

Контрольная работа № 5.

Переведите следующий текст с учётом национально-культурных традиций получателей переводного текста. Используйте различные способы перевода.

Devonshire Splits

½ oz. fresh yeast
 1 teaspoon caster sugar
 ½ pint milk – warmed to blood heat
 1 lb. strong white flour
 1 oz. caster sugar
 1 teaspoon salt
 2 oz. butter

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20-30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on a floured surface until smooth and elastic. Leave covered in a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knock back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in a pre-heated oven at 425° F or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home-made jam.

4.4 Фонд тестовых заданий

Проверяемые компетенции: УК-1, ПК-2

1. Определите способ перевода

The resistance or opposition to the flow of current is measured in Ohms. - Сопротивление измеряется в Омах.

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) генерализация
- 3) конкретизация
- 4) последовательный перевод

Правильные ответы

1.

2. Наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии

- ...

(один ответ)

- 1) стилистика
- 2) семиотика
- 3) семитология
- 4) синонимика

Правильные ответы

2.

3. Наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии

- ...

(один ответ)

- 1) стилистика
- 2) семиотика
- 3) семитология
- 4) синонимика

Правильные ответы

2.

4. Наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии

- ...

(один ответ)

- 1) стилистика
- 2) семиотика
- 3) семитология
- 4) синонимика

Правильные ответы

2.

5. Определите способ перевода

Solar rays are absorbed by the Earth's atmosphere. - Атмосфера Земли поглощает солнечные лучи.

(один ответ)

- 1) изменение синтаксической структуры
- 2) антонимический перевод
- 3) замена частей речи
- 4) опущение

Правильные ответы

1.

6. Определите способ перевода He is a good dancer. - Он хорошо танцует.

(один ответ)

- 1) замена частей речи
- 2) конкретизация
- 3) замена членов предложения
- 4) генерализация

Правильные ответы

1.

7. определите способ перевода

Hold the wire! - Не клади трубку!

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) антонимический перевод
- 3) конкретизация
- 4) замена частей речи

Правильные ответы

2.

8. Лексико-грамматическая трансформация, при которой утвердительная конструкция преобразуется в отрицательную или наоборот, называется ...

(один ответ)

- 1) последовательный перевод
- 2) двусторонний перевод
- 3) аннотационный перевод
- 4) антонимический перевод

Правильные ответы

4.

9. При переводе парных синонимов применяют переводческую трансформацию, которая называется ...

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) добавление
- 3) замена
- 4) перестановка

Правильные ответы

1.

10. При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется ...

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) добавление
- 3) конкретизация
- 4) генерализация

Правильные ответы

2.

11. Замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением - ...

(один ответ)

- 1) генерализация
- 2) калькирование
- 3) конкретизация
- 4) антонимический перевод

Правильные ответы

1.

12. Переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника - ...

(один ответ)

- 1) замена
- 2) перестановка
- 3) опущение
- 4) генерализация

Правильные ответы

2.

13. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии

(один ответ)

- 1) описание
- 2) замена
- 3) калькирование
- 4) транслитерация

Правильные ответы

3.

14. Новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова - ...

(один ответ)

- 1) транслат

- 2) тезаурус
- 3) денотат
- 4) неологизм

Правильные ответы

4.

15.Автор теории уровней эквивалентности - ...

(один ответ)

- 1) Л.С.Бархударов
- 2) В.Н.Комиссаров
- 3) Я.И.Рецкер
- 4) А.В.Федоров

Правильные ответы

2.

16.Формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка - ...

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) конверсия
- 3) транслитерация
- 4) калькирование

Правильные ответы

3.

17.Понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа - ...

(один ответ)

- 1) единицы языка
- 2) реалии
- 3) коннотаты
- 4) заимствования

Правильные ответы

2.

18.Элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка - ...

(один ответ)

- 1) денотаты
- 2) инварианты
- 3) семы
- 4) трансформы

Правильные ответы

1.

19.Обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков - ...

(один ответ)

- 1) тезаурус
- 2) понятие
- 3) слово
- 4) инвариант

Правильные ответы

2.

20.... - это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода.

(один ответ)

- 1) инвариант перевода
- 2) контекст
- 3) единица перевода
- 4) модель перевода

Правильные ответы

1.

21.Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу индивида, составляющая его понятийный словарь - ...

(один ответ)

- 1) семантика
- 2) транслат
- 3) тезаурус
- 4) денотат

Правильные ответы

3.

22..... - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неименного плана содержания (значения).

(один ответ)

- 1) транслитерация
- 2) калькирование
- 3) транскрипция
- 4) перевод

Правильные ответы

4.

23.Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название ...

(один ответ)

- 1) семиотика
- 2) синонимика
- 3) семантика
- 4) социология

Правильные ответы

3.

24.Текст, полученный в результате перевода - ...

(один ответ)

- 1) контекст
- 2) транслат
- 3) денотат
- 4) инвариант

Правильные ответы

2.

25.The Russian for "lumberjack" is

(один ответ)

- 1) зоотехник
- 2) обивщик мебели
- 3) лесоруб
- 4) пастух

Правильные ответы

3.

26.The Russian for "projectionist" is

(один ответ)

- 1) чертежник
- 2) киномеханик
- 3) осветитель
- 4) лаборант-рентгенолог

Правильные ответы

2.

27.The Russian for "groom" is

(один ответ)

- 1) каменщик
- 2) парикмахер
- 3) работник бойни
- 4) конюх

Правильные ответы

4.

28.The Russian for "navvy" is

(один ответ)

- 1) портовый рабочий
- 2) переплетчик
- 3) землекоп
- 4) носильщик

Правильные ответы

3.

29.The Russian for "turner" is

(один ответ)

- 1) трубочист
- 2) проводник
- 3) маляр
- 4) токарь

Правильные ответы

4.

30.The Russian for "proofreader" is

(один ответ)

- 1) телеграфист
- 2) архивариус
- 3) корректор

4) стенографистка

Правильные ответы

3.

31.The Russian for "bailiff" is

(один ответ)

- 1) кладовщик
- 2) судебный пристав
- 3) портье
- 4) скорняк

Правильные ответы

2.

32.The Russian for "seamstress" is

(один ответ)

- 1) швея
- 2) гладильщица
- 3) продавщица галантереи
- 4) доярка

Правильные ответы

1.

33.The Russian for "welder" is

(один ответ)

- 1) печник
- 2) сантехник
- 3) наладчик
- 4) сварщик

Правильные ответы

4.

34.The Russian for "valet" is

(один ответ)

- 1) швейцар
- 2) официант
- 3) камердинер
- 4) статист

Правильные ответы

3.

35.The Russian for "paramedic" is

(один ответ)

- 1) санитар
- 2) зубной техник
- 3) аптекарь
- 4) фельдшер

Правильные ответы

4.

36.русскоязычный эквивалент "undertaker"

(один ответ)

- 1) грузчик
- 2) сторож
- 3) путеукладчик
- 4) гробовщик

Правильные ответы

4.

37.The Russian for "dispenser" is

(один ответ)

- 1) закройщик
- 2) фармацевт
- 3) пчеловод
- 4) лаборант

Правильные ответы

2.

38.The Russian for "dispenser" is

(один ответ)

- 1) закройщик
- 2) фармацевт
- 3) пчеловод
- 4) лаборант

Правильные ответы

2.

39.The Russian for "janitor" is

(один ответ)

- 1) дворник
- 2) авиатехник
- 3) лифтер
- 4) дорожный рабочий

Правильные ответы

1.

40.The Russian for "joiner" is

(один ответ)

- 1) кровельщик
- 2) сборщик
- 3) плотник
- 4) механик

Правильные ответы

3.

41.The Russian for "teller" is

(один ответ)

- 1) кочегар
- 2) завхоз
- 3) кассир
- 4) вахтер

Правильные ответы

3.

42.The Russian for "plumber" is
(один ответ)

- 1) водопроводчик
- 2) посыльный
- 3) крановщик
- 4) меховщик

Правильные ответы

1.

43.The Russian for "custodian" is
(один ответ)

- 1) смотритель
- 2) чернорабочий
- 3) таможенник
- 4) садовник

Правильные ответы

1.

44.The Russian For "peddler" is
(один ответ)

- 1) гончар
- 2) продавец мелкой розницы
- 3) пекарь
- 4) monter

Правильные ответы

2.

45.The Russian for "pugnacious" is
(один ответ)

- 1) умудренный
- 2) обостренный
- 3) терпкий
- 4) драчливый

Правильные ответы

4.

46.The Russian for "garrulous" is
(один ответ)

- 1) говорливый
- 2) взбешенный
- 3) бродячий
- 4) одиозный

Правильные ответы

1.

47.The Russian for "yearn" is
(один ответ)

- 1) пожинать
- 2) увертываться
- 3) жаждать

4) прясть

Правильные ответы

3.

48.The Russian for "acrimonious" is

(один ответ)

- 1) восхитительный
- 2) щедрый
- 3) суровый
- 4) язвительный

Правильные ответы

4.

49.The Russian for "stall" is

(один ответ)

- 1) водружать
- 2) дурачить
- 3) гнать
- 4) застревать

Правильные ответы

4.

50.The Russian for "crony" is

(один ответ)

- 1) скряга
- 2) закадычный друг
- 3) свара
- 4) притон

Правильные ответы

2.

51.The Russian for "repudiate" is

(один ответ)

- 1) переизбирать
- 2) перевозносить
- 3) отвергать
- 4) колебаться

Правильные ответы

3.

52.The Russian for "phony" is

(один ответ)

- 1) фальшивый
- 2) заочный
- 3) назойливый
- 4) шумный

Правильные ответы

1.

53.the Russian for "surreptitious" is

(один ответ)

- 1) изысканный
- 2) тайный
- 3) непонятный
- 4) трепетный

Правильные ответы

2.

54.The Russian for "exacerbate" is

(один ответ)

- 1) разъяснять
- 2) испаряться
- 3) высмеивать
- 4) усугублять

Правильные ответы

4.

55.The Russian for "defect" is

(один ответ)

- 1) браковать
- 2) дезертировать
- 3) портиться
- 4) дебоширить

Правильные ответы

2.

56.The Russian for "ensconce" is

(один ответ)

- 1) включать
- 2) опорочить
- 3) укрываться
- 4) развеселить

Правильные ответы

3.

57.The Russian for "daunting" is

(один ответ)

- 1) бесшабашный
- 2) сгнивший
- 3) яркий
- 4) пугающий

Правильные ответы

4.

58.The Russian for "grovel" is

(один ответ)

- 1) пресмыкаться
- 2) отстаивать
- 3) копать
- 4) обижаться

Правильные ответы

1.

59. The Russian for "malevolent" is

(один ответ)

- 1) закаленный
- 2) напористый
- 3) злой
- 4) изможденный

Правильные ответы

3.

60. The Russian for "sibling" is

(один ответ)

- 1) урод
- 2) брат или сестра
- 3) колдун
- 4) расправа

Правильные ответы

2.

61. The Russian for "dormant" is

(один ответ)

- 1) огромный
- 2) парализованный
- 3) блестящий
- 4) спящий

Правильные ответы

4.

62. The Russian for "mediocre" is

(один ответ)

- 1) заурядный
- 2) возмутительный
- 3) выше среднего
- 4) утонченный

Правильные ответы

1.

63. The Russian for "repel" is

(один ответ)

- 1) переворачивать
- 2) повторять
- 3) взывать
- 4) отражать

Правильные ответы

4.

64. The Russian for "adherent" is

(один ответ)

- 1) чиновник

- 2) советник
- 3) последователь
- 4) посредник

Правильные ответы

3.

65. Они остановились, чтобы покурить.

(один ответ)

- 1) They stopped to smoke.
- 2) They stopped having smoked
- 3) They stopped smoking.

Правильные ответы

1.

66. Герундий переводится на русский язык

(несколько ответов)

- 1) существительным
- 2) НФГ
- 3) деепричастием
- 4) наречием

Правильные ответы

1.2.3.

67. Герундий не переводится на русский язык

(один ответ)

- 1) существительным
- 2) наречием
- 3) НФГ
- 4) деепричастием

Правильные ответы

2.

68. I had my coat altered.

(один ответ)

- 1) Я сама перешила себе пальто.
- 2) Мне перешили пальто.

Правильные ответы

2.

69. It's not bad - Ὅχι ὀδὴ ὁδῶ.

(один ответ)

- 1) конверсия
- 2) калькирование
- 3) антонимический перевод
- 4) транслитерация

Правильные ответы

3.

70. It's good. - Ὅχι ἰαρεῖ ὁδῶ

(один ответ)

- 1) конверсия

- 2) калькирование
- 3) антонимический перевод
- 4) транслитерация

Правильные ответы

3.

71.Белый дом - White House

(один ответ)

- 1) конверсия
- 2) калькирование
- 3) транслитерация

Правильные ответы

2.

72.A snow man

(один ответ)

- 1) конверсия
- 2) калькирование
- 3) транслитерация

Правильные ответы

2.

73.Снегурочка - Snegurochka

(один ответ)

- 1) конверсия
- 2) инверсия
- 3) транслитерация

Правильные ответы

3.

74.Перевод -

(несколько ответов)

- 1) текст перевода
- 2) Результат перевода
- 3) процесс перевода

Правильные ответы

1.3.

75.ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Эквивалентность переводов 3-го типа наблюдается при передаче

(несколько ответов)

- 1) цели коммуникации
- 2) указания на ситуацию
- 3) значения синтаксических структур оригинала
- 4) способа описания ситуации
- 5) значения лексики оригинала

Правильные ответы

1.2.4.

76.ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

2-й тип переводческой эквивалентности наблюдается при передаче

(несколько ответов)

- 1) цели коммуникации
- 2) указания на ситуацию
- 3) значения синтаксических структур оригинала
- 4) способа описания ситуации
- 5) значения лексики оригинала

Правильные ответы

1.2.

77.ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Предложение с артиклем и его наиболее правильный перевод
(на соответствие)

Левая часть(А):

- 1) It was the Michael I knew very well.
- 2) He was introduced to a Mr. Smith.
- 3) He is a Kennedy.

Правая часть(В):

- 1) Он был представлен некоему Смиту.
- 2) Он - Кеннеди.
- 3) Это был Майкл, которого я хорошо знал.
- 4) Это был тот самый Майкл, которого я хорошо знал.
- 5) Его представили мистеру Смиту.
- 6) Он один из семьи Кеннеди.

Правильные ответы

(A1-B4).(A2-B1).(A3-B6).

78.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Английский глагол в пассивной форме _____ переводить на русский глаголом в активной форме.

(один ответ)

- 1) можно
- 2) не желательно
- 3) нельзя
- 4) желательно

Правильные ответы

1.

79.ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Для англо-русских переводов наиболее характерны замены
(несколько ответов)

- 1) существительного глаголом
- 2) прилагательного существительным
- 3) существительного прилагательным
- 4) прилагательного наречием

Правильные ответы

1.2.

80.ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

При переводе с английского языка на русский рему, где бы она ни находилась, чаще всего передвигают в _____ предложения.

(один ответ)

- 1) начало
- 2) середину
- 3) конец

Правильные ответы

3.

81.ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Согласно В. Н. Комиссарову, для передачи безэквивалентных грамматических единиц используются

(несколько ответов)

- 1) буквальный перевод
- 2) приближенный перевод
- 3) обратный перевод
- 4) трансформационный перевод
- 5) нулевой перевод

Правильные ответы

2.4.5.

82.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Безэквивалентные грамматические единицы - это грамматические формы и структуры исходного языка, не имеющие в языке перевода

(один ответ)

- 1) однотипных соответствий
- 2) разнотипных соответствий

Правильные ответы

1.

83.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Английское и русское имя существительное, категории числа и т.д. являются примерами

(один ответ)

- 1) однотипных грамматических соответствий
- 2) разнотипных грамматических соответствий

Правильные ответы

1.

84.ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Среди грамматических соответствий выделяются

(несколько ответов)

- 1) единичные
- 2) взаимно эквивалентные
- 3) множественные

Правильные ответы

2.3.

85.РАСПОЛОЖИТЕ В НУЖНОЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ

Типы фразеологических соответствий от наиболее к наименее полной передаче значения иноязычного фразеологизма

(на последовательность)

- 1) фразеологический эквивалент
- 2) фразеологический аналог
- 3) фразеологическая калька

Варианты ответов выставлены в нужном порядке

86.ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Фразеологизм и тип соответствия

(на соответствие)

Левая часть(А):

- 1) the heel of Achilles - Ахиллесова пята
- 2) A bird in the hand is worth two in the bush - Лучше синицу в руки, чем журавля в небе
- 3) to get up on the wrong side of the bed - встать с постели не с той ноги
- 4) to put the cart before the horse - ставить телегу впереди лошади

Правая часть(В):

- 1) фразеологический аналог
- 2) фразеологическая калька
- 3) фразеологический эквивалент

Правильные ответы

(А1-В3).(А2-В1).(А3-В1).(А4-В2).

87.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Из следующих компонентов значения фразеологизма обязательным для воспроизведения в переводе является

(один ответ)

- 1) прямое значение
- 2) стилистический компонент
- 3) переносное значение
- 4) национально-этнический компонент
- 5) эмоциональный компонент

Правильные ответы

3.

88.ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Псевдоинтернациональные слова английского языка и их русскоязычные эквиваленты

(на соответствие)

Левая часть(А):

- 1) compositor
- 2) conductor
- 3) decade
- 4) record
- 5) intelligence

Правая часть(В):

- 1) десятилетие
- 2) ум
- 3) наборщик
- 4) протокол
- 5) дирижер

Правильные ответы

(A1-B3).(A2-B5).(A3-B1).(A4-B4).(A5-B2).

89.ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Пример перевода безэквивалентной лексики и примененный способ перевода
(на соответствие)

Левая часть(А):

- 1) а) Landslide - победа на выборах подавляющим числом голосов
- 2) б) Waterloo - Ватерлоо
- 3) в) people of good will - люди доброй воли
- 4) г) impeachment - импичмент

Правая часть(В):

- 1) калькирование
- 2) транскрипция
- 3) транслитерация
- 4) экспликация

Правильные ответы

(A1-B4).(A2-B3).(A3-B1).(A4-B2).

90.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Согласно В. Н. Комиссарову, в области перевода безэквивалентной лексики применяются _____ основных способов

(один ответ)

- 1) 3
- 2) 5
- 3) 4
- 4) 6

Правильные ответы

2.

91.ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Единица исходного языка, не имеющая регулярных соответствий в переводящем языке, называется _____.

(один ответ)

- 1) безэквивалентной
- 2) несоответствующей
- 3) эквивалентной
- 4) соответствующей

Правильные ответы

1.

92.ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Сведения о времени, месте, обстоятельствах и другая экстралингвистическая информация

составляют _____ контекст.

(один ответ)

- 1) общий
- 2) ситуационный
- 3) контекстуальный

Правильные ответы

2.

93.ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Окружение слова в контексте составляет _____ контекст.

(один ответ)

- 1) лингвистический
- 2) литературный

Правильные ответы

1.

94.ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Несколько единиц переводящего языка, регулярно используемых для перевода данной единицы исходного языка, называются _____.

(один ответ)

- 1) единичным соответствием
- 2) множественным соответствием

Правильные ответы

2.

95.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Соответствие "*летучий*" для слова "*flying*" является

(один ответ)

- 1) единичным
- 2) множественным

Правильные ответы

2.

96.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Соответствие "*водород*" для слова "*hydrogen*" является

(один ответ)

- 1) единичным
- 2) множественным

Правильные ответы

1.

97.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Термины, собственные имена, названия обычно имеют

(один ответ)

- 1) множественные соответствия
- 2) единичное соответствие

Правильные ответы

2.

98.ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Различают следующие виды переводческих соответствий

(несколько ответов)

- 1) фонетические
- 2) фразеологические
- 3) морфологические
- 4) грамматические
- 5) лексические

Правильные ответы

2.3.5.

99.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Переводческие соответствия могут устанавливаться между единицами разных уровней языковой системы

(один ответ)

- 1) да
- 2) нет

Правильные ответы

1.

100.ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Единица переводящего языка, регулярно используемая для перевода данной единицы исходного языка, называется _____.

(один ответ)

- 1) переводческим соответствием
- 2) переводческим объединением

Правильные ответы

1.

101.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе иноязычной единицы, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, называется

(один ответ)

- 1) антонимический перевод
- 2) компенсация
- 3) экспликация
- 4) модуляция

Правильные ответы

2.

102.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Лексико-грамматическая трансформация, при которой иноязычная лексическая единица заменяется словосочетанием, объясняющим ее значение, называется

(один ответ)

- 1) антонимический перевод
- 2) компенсация
- 3) экспликация
- 4) модуляция

Правильные ответы

3.

103.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или наоборот, называется
(один ответ)

- 1) описательный перевод
- 2) антонимический перевод
- 3) дословный перевод
- 4) частичный перевод

Правильные ответы

2.

104. Замены членов предложения при переводе приводит к изменению синтаксической структуры предложения

(один ответ)

- 1) да
- 2) нет

Правильные ответы

1.

105.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Грамматической замене не может подвергаться

(один ответ)

- 1) форма слова
- 2) член предложения
- 3) часть слова
- 4) тип предложения
- 5) часть речи

Правильные ответы

3.

106.ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Трансформация, обратная членению предложений, называется _____.

(один ответ)

- 1) объединение предложения
- 2) трансформация предложения

Правильные ответы

1.

107.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру, называется

(один ответ)

- 1) смысловое развитие
- 2) антонимический перевод
- 3) синтаксическое уподобление

Правильные ответы

3.

108.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Замена иноязычного слова (словосочетания) единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, называется

(один ответ)

- 1) калькирование
- 2) модуляция
- 3) конкретизация
- 4) генерализация

Правильные ответы

2.

109.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Замена иноязычного слова (словосочетания) с узким значением словом (словосочетанием) переводящего языка с более широким значением называется

(один ответ)

- 1) калькирование
- 2) модуляция
- 3) конкретизация
- 4) генерализация

Правильные ответы

4.

110.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Замена иноязычного слова (словосочетания) с широким значением словом (словосочетанием) переводящего языка с более узким значением называется

(один ответ)

- 1) калькирование
- 2) модуляция
- 3) конкретизация
- 4) генерализация

Правильные ответы

3.

111.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Способ перевода иноязычной лексической единицы путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями в переводящем языке называется

(один ответ)

- 1) калькирование
- 2) модуляция
- 3) конкретизация
- 4) генерализация

Правильные ответы

1.

112.Способ перевода иноязычной лексической единицы путем воссоздания ее графической

формы с помощью букв переводящего языка называется _____.

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) транслитерация

Правильные ответы

2.

113.Способ перевода иноязычной лексической единицы путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв переводящего языка называется _____.

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) транслитерация

Правильные ответы

1.

114.ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

При классифицировании по используемым единицам перевода не выделяют

(несколько ответов)

- 1) поморфемный перевод
- 2) пофразовый перевод
- 3) пословный перевод
- 4) абзацно-фразовый перевод
- 5) пооборотный перевод
- 6) цельнотекстный перевод

Правильные ответы

2.5.

115.ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Выбор правильного эквивалента в переводящем автомате осуществляется по

(несколько ответов)

- 1) морфологической модели входного текста
- 2) фразеологической модели входного текста
- 3) семантической модели входного текста
- 4) синтаксической модели входного текста

Правильные ответы

3.4.

116.ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Название современных теорий перевода и фамилии их разработчиков

(на соответствие)

Левая часть(А):

- 1) теория закономерных соответствий
- 2) ситуационная теория
- 3) трансформационная теория
- 4) информационная теория

Правая часть(В):

- 1) И. И. Ревзин

- 2) Я. И. Рецкер
- 3) А. В. Федоров
- 4) В. Г. Гак
- 5) Ю. Найда

Правильные ответы

(A1-B2).(A2-B4).(A3-B1).(A3-B5).(A4-B3).(A4-B4).

117.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Основным методом исследования в лингвистике перевода является

(один ответ)

- 1) сопоставительный анализ
- 2) количественный анализ
- 3) метод наблюдения

Правильные ответы

1.

118._____ теории перевода раскрывают особенности перевода текстов разных типов и жанров.

(один ответ)

- 1) общая
- 2) специальная
- 3) частная

Правильные ответы

2.

119._____ теории перевода изучают лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

(один ответ)

- 1) общая
- 2) специальная
- 3) частная

Правильные ответы

3.

120.ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

_____ теория перевода изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода.

(один ответ)

- 1) общая
- 2) специальная
- 3) частная

Правильные ответы

1.

121.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Ведущее место в современном переводоведении принадлежит

(один ответ)

- 1) психологическому переводоведению
- 2) историческому переводоведению

- 3) литературному переводоведению
- 4) лингвистическому переводоведению
- 5) этнографическому переводоведению

Правильные ответы

4.

122.ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Основы научной теории перевода начали разрабатываться

(несколько ответов)

- 1) когда переводческая деятельность стала объектом литературоведения
- 2) к середине 20 века
- 3) когда переводческая деятельность стала объектом психолингвистики
- 4) когда переводческая деятельность стала объектом лингвистики

Правильные ответы

2.4.

123.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Первыми теоретиками перевода были

(один ответ)

- 1) ученые-лингвисты
- 2) литературоведы
- 3) переводчики-практики

Правильные ответы

3.

124.Определите вид трансформации

The White House is taking urgent steps to salvage the foreign aid program. - Белый дом принимает экстренные меры для спасения программы помощи иностранным государствам.

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) грамматическая замена
- 3) добавление
- 4) антонимический перевод

Правильные ответы

3.

125.Определите вид трансформации

He's not a good mixer. - Он не очень сходится с людьми.

(один ответ)

- 1) замена частей речи
- 2) конкретизация
- 3) добавление
- 4) опущение

Правильные ответы

1.

126.Определите вид трансформации

The picture is on the wall. - Картина висит на стене.

(один ответ)

- 1) конкретизация
- 2) добавление
- 3) генерализация
- 4) модуляция

Правильные ответы

1.

127.Определите вид трансформации

He always made you say everything twice. - Он всегда переспрашивал.

(один ответ)

- 1) модуляция
- 2) грамматическая замена
- 3) добавление
- 4) генерализация

Правильные ответы

1.

128.Определите вид трансформации

He didn't have much time at his disposal. - У него оставалось мало времени.

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) антонимический перевод
- 3) модуляция
- 4) добавление

Правильные ответы

2.

129.Определите вид трансформации

Workers demand higher wages, shorter working hours and better housing. - Рабочие требовали увеличения заработной платы, сокращения рабочего дня, улучшения жилищных условий.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) генерализация
- 3) антонимический перевод
- 4) модуляция

Правильные ответы

1.

130.Определите тип трансформации

Who won the game? - It's only half. - Кто выиграл? - Еще не кончилось.

(один ответ)

- 1) антонимический перевод
- 2) добавление
- 3) генерализация
- 4) модуляция

Правильные ответы

4.

131.Определите тип трансформации

He was eager to start climbing. - Ему не терпелось начать подъем.

(один ответ)

- 1) грамматическая замена
- 2) добавление
- 3) антонимический перевод
- 4) опущение

Правильные ответы

3.

132. Определите тип трансформации
the Congolese Embassy - посольство Конго

(один ответ)

- 1) грамматическая замена
- 2) модуляция
- 3) добавление
- 4) конкретизация

Правильные ответы

1.

133. Определите способ перевода
brain drain - эмиграция квалифицированных кадров

(один ответ)

- 1) описательный перевод
- 2) транскрипция
- 3) калькирование
- 4) транслитерация

Правильные ответы

1.

134. Определите способ перевода
the Pacific Ocean - Тихий океан

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

2.

135. Определите способ перевода
the Pacific Ocean - Тихий океан

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

2.

136. Определите способ перевода
shadow cabinet - теневой кабинет

(один ответ)

- 1) транскрипция

- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

2.

137. Определите способ перевода

sit-in - демонстрация сидящих в знак протеста людей

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

4.

138. Определите способ перевода

Supreme Court - верховный суд

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

2.

139. Определите способ перевода

Skinheads - скинхеды

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

1.

140. Определите способ перевода

laser - лазер

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

3.

141. Определите способ перевода

the Rocky Mountains - Скалистые горы

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование

- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

2.

142. Выберите значение многозначного слова, подходящее контексту
Electric power can easily be transferred over long distances.

(один ответ)

- 1) держава, государство
- 2) энергия
- 3) сила, мощь
- 4) власть, могущество

Правильные ответы

2.

143. Выберите значение полисемантического слова, подходящее контексту
The important task of preserving peace lies mainly with the great powers

(один ответ)

- 1) сила, мощь
- 2) энергия
- 3) власть, могущество
- 4) держава, государство

Правильные ответы

4.

144. выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
The balance of power in Europe, maintained for many years, had been shattered in six weeks.

(один ответ)

- 1) держава, государства
- 2) власть, могущество
- 3) сила, мощь
- 4) энергия

Правильные ответы

3.

145. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
Telemetry is a combination Greek and Latin words and means measuring od distance.

(один ответ)

- 1) середина
- 2) средство
- 3) среднее число
- 4) значить, означать

Правильные ответы

4.

146. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
Physics is the branch of science.

(один ответ)

- 1) ветвь, ветка
- 2) филиал, отделение

- 3) отрасль, область
- 4) ответвление дороги

Правильные ответы

3.

147. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
The boy hid among the branches.

(один ответ)

- 1) ветвь, ветка
- 2) филиал, отделение
- 3) отрасль, область
- 4) ответвление дороги

Правильные ответы

1.

148. Выберите значение многозначного слова, соответствующее контексту
The needle has a sharp point.

(один ответ)

- 1) точка
- 2) кончик, острие
- 3) смысл, суть
- 4) пункт, момент, вопрос

Правильные ответы

2.

149. Выберите значение многозначного слова, соответствующее контексту
There were three main points in his speech.

(один ответ)

- 1) точка
- 2) пункт, момент, вопрос
- 3) смысл
- 4) кончик, острие

Правильные ответы

2.

150. Дополните предложение

Последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон - это

(один ответ)

- 1) двусторонний перевод
- 2) метонимия
- 3) описательный перевод
- 4) конверсия

Правильные ответы

1.

151. Дополните предложение

Деятельность по перекодировке вербальной и ситуационной информации с целью понимания адресатом истинного смысла и содержания речевого сообщения - это

(один ответ)

- 1) перевод

- 2) конверсия
- 3) калькирование
- 4) словосложение

Правильные ответы

1.

152.Дополните предложение

Передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода - это

(один ответ)

- 1) двусторонний перевод
- 2) калькирование
- 3) описательный перевод
- 4) словосложение

Правильные ответы

3.

153.Дополните предложение

Понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории материальной и духовной культуре данного народа - это

(один ответ)

- 1) описательный перевод
- 2) неологизмы
- 3) реалии
- 4) соответствия

Правильные ответы

3.

154.Дополните предложение

В переводоведении язык текста подлинника носит название

(один ответ)

- 1) переводящий язык
- 2) тезаурус
- 3) исходный язык
- 4) речевое произведение

Правильные ответы

3.

155.Дополните предложение

Язык текста перевода принято называть ...

(один ответ)

- 1) переводящий язык
- 2) инвариант перевода
- 3) исходный язык
- 4) речевое произведение

Правильные ответы

1.

156.Дополните предложение

Базовым понятием переводческой теории является ...

(один ответ)

- 1) семантика
- 2) слово
- 3) эквивалентность
- 4) исходный язык

Правильные ответы

3.

157.Дополните предложение

Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь - это ...

(один ответ)

- 1) инвариант перевода
- 2) тезаурус
- 3) понятие
- 4) семантика

Правильные ответы

2.

158.Дополните предложение

Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют ...

(один ответ)

- 1) инвариант перевода
- 2) речевое произведение
- 3) тезаурус
- 4) эквивалентность

Правильные ответы

2.

159.Дополните предложение

Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это ...

(один ответ)

- 1) эквивалентность
- 2) речевое произведение
- 3) семантика
- 4) инвариант перевода

Правильные ответы

4.

160.Другое название теории перевода ...

(один ответ)

- 1) переводоведение
- 2) модель перевода
- 3) теория переводимости
- 4) теория непереводимости

Правильные ответы

1.

161.Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

Heavy import duties result in higher prices.

(один ответ)

- 1) дежурство, служебные обязанности
- 2) обязанности
- 3) долг
- 4) пошлина, гербовый сбор

Правильные ответы

4.

162. Выберите подходящее значение многозначного слова

His sense of duty is strong.

(один ответ)

- 1) дежурство, служебные обязанности
- 2) обязанности
- 3) долг
- 4) пошлина, гербовый сбор

Правильные ответы

3.

163. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

He goes on duty at 9 a.m., and comes off duty at 5 p.m.

(один ответ)

- 1) дежурство, служебные обязанности
- 2) обязанности
- 3) долг
- 4) пошлина, гербовый сбор

Правильные ответы

1.

164. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

For our experiment we must take the mean of several temperature measurements.

(один ответ)

- 1) середина
- 2) средство, образ действия
- 3) среднее число
- 4) значить, означать

Правильные ответы

3.

165. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

The computer's ability to perform work by simple means explains its wide use.

(один ответ)

- 1) середина
- 2) средство, способ, образ действия
- 3) среднее число
- 4) значить, означать

Правильные ответы

2.

166. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

The capacity of this hydroelectric station is 6 million kilowatts.

(один ответ)

- 1) способность

- 2) грузоподъемность
- 3) мощность
- 4) вместимость

Правильные ответы

3.

167. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
The machine will have a rated capacity of 78 to 80 cu. ft per hour.

(один ответ)

- 1) способность
- 2) грузоподъемность
- 3) мощность
- 4) вместимость

Правильные ответы

4.

168. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
The plain TU-124 has a big passenger-capacity.

(один ответ)

- 1) способность
- 2) грузоподъемность
- 3) мощность
- 4) вместимость

Правильные ответы

1.

169. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
A wide variety of industrial processes are controlled by means of telemetry.

(один ответ)

- 1) середина
- 2) средство, способ
- 3) среднее число
- 4) значить, означать

Правильные ответы

2.

170. Определите вид трансформации
vehicle - танк (машина, трамвай, автобус)

(один ответ)

- 1) конкретизация
- 2) описание
- 3) генерализация
- 4) модуляция

Правильные ответы

1.

171. Определите вид трансформации
Toqu - Консервативная партия Великобритании

(один ответ)

- 1) конкретизация
- 2) описание

3) генерализация

4) модуляция

Правильные ответы

2.

172.Определите вид трансформации

mockingbird - птица

(один ответ)

1) конкретизация

2) описание

3) генерализация

4) антонимический перевод

Правильные ответы

3.

173.Определите вид трансформации

I remember it all. - Я ничего не забыл.

(один ответ)

1) конкретизация

2) описание

3) генерализация

4) антонимический перевод

Правильные ответы

4.

174.Определите вид трансформации

character assassination - разрушение доброго имени или репутации

(один ответ)

1) конкретизация

2) описание

3) генерализация

4) антонимический перевод

Правильные ответы

2.

175.Определите вид трансформации

Take it easy! - Не волнуйтесь!

(один ответ)

1) конкретизация

2) описание

3) генерализация

4) антонимический перевод

Правильные ответы

4.

176.Определите вид трансформации

landslide - полная победа на выборах

(один ответ)

1) конкретизация

2) описание

3) генерализация

4) модуляция

Правильные ответы

2.

Итого: 176

А семестр

1. _____ -это процесс преобразования речевого произведения на од-ном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

(один ответ)

- 1) речевое произведение
- 2) тезаурус
- 3) перевод
- 4) инвариант перевода

Правильные ответы

3.

2.В переводоведении язык текста подлинника носит название _____.

(один ответ)

- 1) переводящий язык(ПЯ)
- 2) исходный язык(ИЯ)
- 3) речевое произведение
- 4) эквивалентность

Правильные ответы

2.

3.Язык текста перевода принято называть _____.

(один ответ)

- 1) переводящий язык(ПЯ)
- 2) исходный язык(ИЯ)
- исходный язык(ИЯ)
- 3) речевое произведение
- 4) инвариант перевода

Правильные ответы

1.

4.

Базовым понятием переводческой теории является _____.

(один ответ)

- 1) перевод
- 2) тезаурус
- 3) эквивалентность
- 4) инвариант перевода

Правильные ответы

3.

5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.

(один ответ)

- 1) инвариант перевода
- 2) эквивалентность
- 3) семантика
- 4) понятие

Правильные ответы

1.

6. _____ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.

(один ответ)

- 1) речевое произведение
- 2) инвариант перевода
- 3) слово
- 4) тезаурус

Правильные ответы

4.

7. _____ - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.

(один ответ)

- 1) слово
- 2) эквивалентность
- 3) семантика
- 4) перевод

Правильные ответы

4.

8. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.

(один ответ)

- 1) инвариант перевода
- 2) инвариант перевода
- 3) речевое произведение
- 4) понятие

Правильные ответы

3.

9. _____ - обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

(один ответ)

- 1) семантика
- 2) перевод
- 3) тезаурус
- 4) понятие

Правильные ответы

4.

10. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, называется _____ .

(один ответ)

- 1) эквивалентность
- 2) семантика
- 3) понятие
- 4) тезаурус

Правильные ответы

2.

11. ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Эквивалентность переводов 3-го типа наблюдается при передаче

(несколько ответов)

(несколько ответов)

- 1) цели коммуникации
- 2) способа описания ситуации
- 3) указания на ситуацию
- 4) значения лексики оригинала
- 5) значения синтаксических структур оригинала

Правильные ответы

2.

12. ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

2-й тип переводческой эквивалентности наблюдается при передаче

(несколько ответов)

(несколько ответов)

- 1) цели коммуникации
- 2) способа описания ситуации
- 3) указания на ситуацию
- 4) значения лексики оригинала
- 5) значения синтаксических структур оригинала

Правильные ответы

2.

13. _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.

(один ответ)

- 1) мера сохранения инварианта
- 2) контекст
- 3) переводческая транскрипция
- 4) транслитерация

Правильные ответы

1.

14. _____ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.

(один ответ)

- 1) денотат
- 2) семиотика
- 3) функция речевого произведения
- 4) коммуникативное задание

Правильные ответы

2.

15. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется _____.

(один ответ)

- 1) контекст
- 2) мера сохранения инварианта
- 3) переводческая транскрипция
- 4) коммуникативное задание

Правильные ответы

4.

16. Текст, полученный в результате перевода - _____.

(один ответ)

- 1) транслат
- 2) функция речевого произведения
- 3) семиотика
- 4) денотат

Правильные ответы

1.

17. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - _____.

(один ответ)

- 1) денотат
- 2) функция речевого произведения
- 3) коммуникативное задание
- 4) семиотика

Правильные ответы

2.

18. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, - _____.

(один ответ)

- 1) транслат
- 2) денотат
- 3) функция речевого произведения
- 4) семиотика

Правильные ответы

2.

19. _____ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.

(один ответ)

- 1) единица перевода
- 2) контекст
- 3) транслитерация
- 4) переводческая транскрипция

Правильные ответы

2.

20. _____ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.

(один ответ)

- 1) контекст
- 2) транслитерация
- 3) переводческая транскрипция
- 4) единица перевода

Правильные ответы

4.

21. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - _____.

(один ответ)

- 1) транслитерация
- 2) переводческая транскрипция
- 3) контекст
- 4) мера сохранения инварианта

Правильные ответы

2.

22. _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

(один ответ)

- 1) единица перевода
- 2) контекст
- 3) транслитерация
- 4) переводческая транскрипция

Правильные ответы

3.

23.

_____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

(один ответ)

- 1) калькирование
- 2) перестановка
- 3) антонимический перевод
- 4) неологизм

Правильные ответы

1.

24. _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.

(один ответ)

- 1) псевдоинтернационализм
- 2) термин
- 3) денотат
- 4) калькирование

Правильные ответы

2.

25. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____.

(один ответ)

- 1) термин
- 2) псевдоинтернационализмы
- 3) калькирование
- 4) денотаты

Правильные ответы

4.

26.

_____ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.

(один ответ)

- 1) перестановка
- 2) неологизм
- 3) генерализация
- 4) метонимия

Правильные ответы

2.

27. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника - _____.

(один ответ)

- 1) перестановка
- 2) антонимический перевод
- 3) неологизм
- 4) калькирование

Правильные ответы

1.

28. _____ - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

(один ответ)

- 1) антонимический перевод
- 2) генерализация
- 3) калькирование
- 4) антонимический перевод

Правильные ответы

4.

29.

_____ - замена единицы исходного языка, имеющей более узкое

значение, единицей языка перевода с более широким значением.

(один ответ)

- 1) генерализация
- 2) антонимический перевод
- 3) перестановка
- 4) калькирование

Правильные ответы

1.

30. _____ - комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную(или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.

(один ответ)

- 1) калькирование
- 2) перестановка
- 3) антонимический перевод
- 4) генерализация

Правильные ответы

3.

31. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению, - _____.

(один ответ)

- 1) термин
- 2) псевдоинтернационализмы
- 3) денотаты
- 4) метонимия

Правильные ответы

2.

32. Замена одного слова другим, смежным по значению, это- _____.

(один ответ)

- 1) перестановка
- 2) метонимия
- 3) генерализация
- 4) конкретизация

Правильные ответы

2.

33. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, - это _____.

(один ответ)

- 1) ситуативная модель перевода
- 2) словосложение
- 3) переводческие трансформации
- 4) переводоведение

Правильные ответы

3.

34. Теория перевода имеет другое название- _____.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) словосложение
- 3) переводоведение
- 4) ситуативная модель перевода

Правильные ответы

3.

35. Прибавление к корню суффикса или префикса- _____.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) конверсия
- 3) словосложение
- 4) аффиксация

Правильные ответы

4.

36. _____ - образование новых слов путем соединения двух слов в одно.

(один ответ)

- 1) словосложение
- 2) аббревиация
- 3) аффиксация
- 4) конверсия

Правильные ответы

1.

37.

_____ - образование новых слов из существующих без изменения их написания.

(один ответ)

- 1) словосложение
- 2) аббревиация
- 3) аффиксация
- 4) конверсия

Правильные ответы

4.

38. Английские слова типа resin, elevator, fabric называются _____.

(один ответ)

- 1) денотаты
- 2) ложные друзья переводчика
- 3) конверсивы
- 4) интернациональные

Правильные ответы

2.

39. При переводе английских существительных типа thing, case, vehicle используют прием, который носит название _____.

(один ответ)

- 1) аффиксация
- 2) конверсия

- 3) генерализация
- 4) конкретизация

Правильные ответы

4.

40. При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется _____.

(один ответ)

- 1) переводоведение
- 2) словосложение
- 3) добавление
- 4) перестановка

Правильные ответы

3.

41. _____ - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

(один ответ)

- 1) реферативный перевод
- 2) антонимический перевод
- 3) аннотационный перевод
- 4) коммуникативная модель перевода

Правильные ответы

1.

42. При переводе английских предложений с эллиптической конструкцией if any (if anything) используют прием, который носит название _____.

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) антонимический перевод
- 3) добавление
- 4) калькирование

Правильные ответы

3.

43. Различают следующие виды технического перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, _____.

(один ответ)

- 1) аннотационный перевод
- 2) антонимический перевод
- 3) реферативный перевод
- 4) транслитерация

Правильные ответы

1.

44. Автор теории уровней эквивалентности- _____.

(один ответ)

- 1) Л.С. Бархударов
- 2) А.В. Федоров
- 3) В.Н. Комиссаров

4) Ю. Найда

Правильные ответы

3.

45. Создатель семантико-семиотической модели перевода- _____.

(один ответ)

- 1) Л.С. Бархударов
- 2) А.В.Федоров
- 3) В.Н. Комиссаров
- 4) Ю. Найда

Правильные ответы

1.

46. Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода носит название _____.

(один ответ)

- 1) ситуативная модель перевода
- 2) семантико-семиотическая модель перевода
- 3) переводческие трансформации
- 4) коммуникативная модель перевода

Правильные ответы

2.

47. _____ трактует перевод как акт межъязыковой коммуникации.

(один ответ)

- 1) коммуникативная модель перевода
- 2) семантико-семиотическая модель перевода
- 3) ситуативная модель перевода
- 4) ситуационная модель перевода

Правильные ответы

1.

48. Как утверждает _____, перевод представляет собой процесс описания при помощи языка перевода(ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.

(один ответ)

- 1) коммуникативная модель перевода
- 2) ситуативная модель перевода
- 3) аннотационный перевод
- 4) семантико-семиотическая модель перевода

Правильные ответы

2.

49. При передаче на русский язык английской конструкции с not...until применяют прием под названием _____.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) антонимический перевод
- 3) аннотационный перевод
- 4) перифраз

Правильные ответы

2.

50. _____ утверждает, что перевод- это процесс описания при помощи языка перевода(ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.

(один ответ)

- 1) ситуативная модель перевода
- 2) семантико-семиотическая модель перевода
- 3) коммуникативная модель перевода
- 4) ситуационная модель перевода

Правильные ответы

1.

51. При переводе парных синонимов применяют прием, который называется _____.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) опущение
- опущение
- 3) транслитерация
- 4) антонимический перевод

Правильные ответы

2.

52. Слова байт, миксер, компьютер созданы переводческим методом под названием _____.

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) генерализация
- 3) калькирование
- 4) конкретизация

Правильные ответы

1.

53. Основная форма технического перевода- _____.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) синхронный перевод
- 3) полный письменный перевод
- 4) компрессия текста

Правильные ответы

3.

54. Устный перевод имеет две разновидности: последовательный и _____.

(один ответ)

- 1) синхронный перевод
- 2) компрессия текста
- 3) полный письменный перевод

4) контекст

Правильные ответы

1.

55. Вид перевода, при котором соответствие между единицами ИЯ и ПЯ устанавливается на уровне фонем, называется _____.

(один ответ)

- 1) морфема
- 2) переводческая транскрипция
- 3) добавление
- 4) синхронный перевод

Правильные ответы

2.

56. При переводе английского слова *backbencher* - заднекамеечник единицей перевода оказывается _____.

(один ответ)

- 1) фонема
- 2) морфема
- 3) слово
- 4) основа

Правильные ответы

2.

57. _____ придает единице языка однозначность, то есть снимает у многозначной единицы все ее значения, кроме одного.

(один ответ)

- 1) перевод
- 2) трансформация
- 3) контекст
- 4) квалификация

Правильные ответы

3.

58. _____ замена единицы исходного языка с узким значением единицей языка перевода с более широким значением.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) конкретизация
- 3) генерализация
- 4) переводческая транскрипция

Правильные ответы

3.

59. При передаче на русский язык английских форм множественного числа существительных, не имеющих этой формы в русском языке, используют прием _____.

(один ответ)

- 1) добавление

- 2) генерализация
- 3) опущение
- 4) конкретизация

Правильные ответы

1.

60.Сокращение общего объема текста при переводе за счет устранения семантически избыточных элементов исходного текста- _____.

(один ответ)

- 1) полный письменный перевод
- 2) сокращение текста
- 3) синхронный перевод
- 4) компрессия текста

Правильные ответы

4.

61.Патент на оборудование для синхронного перевода получил _____.

(один ответ)

- 1) Андре Каминкер
- 2) Уильям Вебер
- 3) Гордон Финли

Правильные ответы

3.

62.Рекордсменом длительности и непрерывности последовательного перевода является _____.

(один ответ)

- 1) Андре Каминкер
- 2) Уильям Вебер
- 3) Гордон Финли

Правильные ответы

1.

63._____ - это последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон.

(один ответ)

- 1) описательный перевод
- 2) полный письменный перевод
- 3) двусторонний перевод
- 4) синхронный перевод

Правильные ответы

3.

64._____ - это деятельность по перекодировке вербальной и ситуационной информации с целью понимания адресатом истинного смысла и содержания речевого сообщения.

(один ответ)

- 1) описательный перевод
- 2) синхронный перевод

3) двусторонний перевод

4) перевод

Правильные ответы

4.

65. _____ - передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода.

(один ответ)

1) описательный перевод

2) полный письменный перевод

3) двусторонний перевод

4) синхронный перевод

Правильные ответы

1.

66. Способ образования новых слов путем соединения двух слов в одно _____.

(один ответ)

1) калькирование

2) словосложение

3) конверсия

4) аффиксация

Правильные ответы

2.

67. Способ образования новых слов с помощью суффиксов и префиксов-

_____.

(один ответ)

1) словосложение

2) конверсия

3) калькирование

4) аффиксация

Правильные ответы

4.

68. _____ - это способ перевода иноязычного слова или выражения путем точного воспроизведения их значения и морфологической структуры средствами языка перевода.

(один ответ)

1) словосложение

2) добавление

3) калькирование

4) опущение

Правильные ответы

3.

69. _____ - это способ образования новых слов из существующих слов без изменения их написания и произношения.

(один ответ)

1) словосложение

2) конверсия

3) калькирование

4) аффиксация

Правильные ответы

2.

70. _____ - новые слова, не зарегистрированные в словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

(один ответ)

- 1) реалии
- 2) неологизмы
- 3) метонимия
- 4) аффиксация

Правильные ответы

2.

71. _____ - это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.

(один ответ)

- 1) реалии
- 2) неологизмы
- 3) метонимия
- 4) аффиксация

Правильные ответы

1.

72. _____ - это стилистический прием, состоящий в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности.

(один ответ)

- 1) реалии
- 2) неологизмы
- 3) метонимия
- 4) аффиксация

Правильные ответы

3.

73. She visits us every week-end. - Она бывает у нас каждую неделю.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) генерализация(обобщение)
- 3) конкретизация(сужение)
- 4) антонимический перевод

Правильные ответы

2.

74. All organizations share one thing in common: they have to be managed. - У всех организаций имеется один общий признак: ими нужно управлять.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) генерализация(обобщение)
- 3) конкретизация(сужение)

4) антонимический перевод

Правильные ответы

3.

75. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

blueberry - ягода

(один ответ)

- 1) генерализация
- 2) антонимический перевод
- 3) конкретизация
- 4) замена
- 5) описание
- 6) перестановка

Правильные ответы

1.

76. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

He sat up late. - Он долго не ложился спать.

(один ответ)

- 1) генерализация
- 2) антонимический перевод
- 3) конкретизация
- 4) замена
- 5) описание
- 6) перестановка

Правильные ответы

2.

77. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

redundancy - увольнение по сокращению штатов

(один ответ)

- 1) описание
- 2) антонимический перевод
- 3) конкретизация
- 4) замена
- 5) генерализация
- 6) перестановка

Правильные ответы

1.

78. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

The article stresses... - В статье подчёркивается...

(один ответ)

- 1) описание
- 2) антонимический перевод
- 3) конкретизация
- 4) замена

- 5) генерализация
- 6) перестановка

Правильные ответы

4.

79. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

higher productivity - повышение производительности

(один ответ)

- 1) описание
- 2) антонимический перевод
- 3) конкретизация
- 4) замена
- 5) генерализация
- 6) перестановка

Правильные ответы

4.

80. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

A more careful approach is needed. - Необходим более осторожный подход.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) антонимический перевод
- 3) конкретизация
- 4) замена
- 5) генерализация
- 6) перестановка

Правильные ответы

6.

81. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

apply-in - требование равных возможностей при найме на работу

(один ответ)

- 1) описание
- 2) антонимический перевод
- 3) конкретизация
- 4) замена
- 5) генерализация
- 6) перестановка

Правильные ответы

1.

82. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

I am a bad dancer, but I like watching others dance. - Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) антонимический перевод

- 3) конкретизация
- 4) замена
- 5) генерализация
- 6) перестановка

Правильные ответы

4.

83.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

The house had no screen doors. - Двери в доме были сплошные .

(один ответ)

- 1) описание
- 2) антонимический перевод
- 3) конкретизация
- 4) замена
- 5) генерализация
- 6) перестановка

Правильные ответы

2.

84.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

He was at the ceremony. - Он присутствовал на церемонии.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) антонимический перевод
- 3) конкретизация
- 4) замена
- 5) генерализация
- 6) перестановка

Правильные ответы

3.

85.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

The delegation is reported to have left for London. - Сообщают, что делегация выехала в Лондон.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) добавление
- 3) перестановка
- 4) опущение
- 5) антонимический перевод
- 6) замена

Правильные ответы

6.

86.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

The British people have to submit to new taxation, however high. - Британцы вынуждены примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) добавление
- 3) перестановка
- 4) опущение
- 5) антонимический перевод
- 6) замена

Правильные ответы

2.

87. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

sitters-in - участники сидячей демонстрации

(один ответ)

- 1) описание
- 2) добавление
- 3) перестановка
- 4) опущение
- 5) антонимический перевод
- 6) замена

Правильные ответы

1.

88. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

It is not until November that the pensioners will receive the increase provided

for in the Budget. - Только в ноябре пенсионеры получают прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) добавление
- 3) перестановка
- 4) опущение
- 5) антонимический перевод
- 6) замена

Правильные ответы

5.

89. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

I was really glad to see him. - Я действительно ему обрадовался.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) добавление
- 3) перестановка
- 4) опущение
- 5) антонимический перевод
- 6) замена

Правильные ответы

6.

90. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации,

использованной при переводе:

pay claim - требование повысить заработную плату.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) добавление
- 3) перестановка
- 4) опущение
- 5) антонимический перевод
- 6) замена

Правильные ответы

1.

91.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

the bold and courageous struggle - мужественная борьба

(один ответ)

- 1) описание
- 2) добавление
- 3) перестановка
- 4) опущение
- 5) антонимический перевод
- 6) замена

Правильные ответы

4.

92.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

There was nothing to be astonished at. - Удивляться было нечему.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) добавление
- 3) перестановка
- 4) опущение
- 5) антонимический перевод
- 6) замена

Правильные ответы

3.

93.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

It was so dark that I couldn't see her. - Я ее в темноте не мог видеть.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) добавление
- 3) перестановка
- 4) опущение
- 5) антонимический перевод
- 6) замена

Правильные ответы

4.

94. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

It is our hope that the Human Rights Commission will send its representatives to the conference. - Мы надеемся, что Комиссия по правам человека пошлет своих представителей на конференцию.

(один ответ)

- 1) описание
- 2) добавление
- 3) перестановка
- 4) опущение
- 5) антонимический перевод
- 6) замена

Правильные ответы

6.

95. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

workers of all industries - рабочие всех отраслей промышленности

(один ответ)

- 1) замена
- 2) генерализация
- 3) опущение
- 4) добавление
- 5) конкретизация
- 6) антонимический перевод
- 7) описание

Правильные ответы

4.

96. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

The treaty was pronounced null and void. - Договор был объявлен недействительным.

(один ответ)

- 1) замена
- 2) генерализация
- 3) опущение
- 4) добавление
- 5) конкретизация
- 6) антонимический перевод
- 7) описание

Правильные ответы

3.

97. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

He is quite a heavy smoker. - Он очень много курит.

(один ответ)

- 1) замена
- 2) добавление
- 3) опущение
- 4) антонимический перевод

- 5) конкретизация
- 6) описание
- 7) генерализация

Правильные ответы

1.

98.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

the Congolese Embassy - посольство Конго

(один ответ)

- 1) замена
- 2) добавление
- 3) опущение
- 4) антонимический перевод
- 5) конкретизация
- 6) описание
- 7) генерализация

Правильные ответы

1.

99.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

I'm not kidding. - Я говорю серьезно.

(один ответ)

- 1) замена
- 2) добавление
- 3) опущение
- 4) антонимический перевод
- 5) конкретизация
- 6) описание
- 7) генерализация

Правильные ответы

4.

100.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

The bird went up and circled again. - Орел поднялся выше и снова стал делать круги.

(один ответ)

- 1) замена
- 2) добавление
- 3) опущение
- 4) антонимический перевод
- 5) конкретизация
- 6) описание
- 7) генерализация

Правильные ответы

5.

101.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

It is obvious that attempts to streamline creative quest are destructive socially

and morally. - Понятно, что попытки управлять творчеством социально и духовно разрушительны.

(один ответ)

- 1) замена
- 2) добавление
- 3) опущение
- 4) антонимический перевод
- 5) конкретизация
- 6) описание
- 7) генерализация

Правильные ответы

3.

102.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

We are now at crossroads. - Мы сейчас стоим на развилке дорог.

(один ответ)

- 1) замена
- 2) добавление
- 3) опущение
- 4) антонимический перевод
- 5) конкретизация
- 6) описание
- 7) генерализация

Правильные ответы

5.

103.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

The summit in Washington. - Встреча на высшем уровне в Вашингтоне.

(один ответ)

- 1) замена
- 2) добавление
- 3) опущение
- 4) антонимический перевод
- 5) конкретизация
- 6) описание
- 7) генерализация

Правильные ответы

6.

104.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

market-oriented development policies - перспективы дальнейшего развития страны по пути рыночных реформ

(один ответ)

- 1) замена
- 2) добавление
- 3) опущение
- 4) антонимический перевод
- 5) конкретизация

- 6) описание
- 7) генерализация

Правильные ответы

2.

105.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

By-bye. Hope to see you again. Don't stay too long down there. - До свидания. Мы еще увидимся. Не засиживайся там слишком долго.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) генерализация
- 3) замена
- 4) антонимический перевод
- 5) конкретизация
- 6) модуляция
- 7) опущение

Правильные ответы

6.

106.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

I like watching her dance. - Я люблю смотреть, как она танцует.

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) генерализация
- 3) добавление
- 4) антонимический перевод
- 5) замена
- 6) модуляция
- 7) конкретизация

Правильные ответы

3.

107.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

happily and fortunately - к счастью

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) генерализация
- 3) добавление
- 4) антонимический перевод
- 5) замена
- 6) модуляция
- 7) конкретизация

Правильные ответы

1.

108.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

activities - виды деятельности

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) генерализация
- 3) добавление
- 4) антонимический перевод
- 5) замена
- 6) модуляция
- 7) конкретизация

Правильные ответы

3.

109.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

He is dead now. - Он умер.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) генерализация
- 3) замена
- 4) модуляция
- 5) антонимический перевод

Правильные ответы

4.

110.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

He was eager to start climbing. - Ему нетерпелось начать подъем.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) антонимический перевод
- 3) замена
- 4) модуляция
- 5) генерализация

Правильные ответы

2.

111.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

The drive for democracy and humanism has not disappeared. - Идеи демократии и гуманизма никогда не умирали.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) антонимический перевод
- 3) замена
- 4) модуляция
- 5) генерализация

Правильные ответы

4.

112.Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

Nations and the public at large ardently wish to see improvements. - Народы, широкие круги

общественности горячо желают изменения дел к лучшему.

(один ответ)

- 1) добавление
- 2) антонимический перевод
- 3) замена
- 4) модуляция
- 5) генерализация

Правильные ответы

1.

113.Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:
briefing - брифинг.

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

3.

114.Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:
the go-ahead - предоставление «зеленой улицы».

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

4.

115.Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:
superpower system - сверхмощная система.

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

2.

116.Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:
standard performance - нормативная производительность.

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

2.

117.Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:

white spirit - ́уайт-спирит

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

1.

118.Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:
Our Home is Russia - Наш дом - Россия.

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

2.

119.Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:
hawks and doves - сторонники расширения войны и сторонники мира.

(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

4.

120.Из приведенного полисемичного ряда выберите значение, соответствующее контексту
каждого предложения:

the interests of the community

(один ответ)

- 1) *общество*
- 2) *круги*
- 3) *население*
- 4) *сообщество, объединение*

Правильные ответы

1.

121.Из приведенного полисемичного ряда выберите значение, соответствующее контексту:
black (white) community

(один ответ)

- 1) *община*
- 2) *население*
- 3) *общество*
- 4) *круги*

Правильные ответы

2.

122.Из приведенного полисемичного ряда выберите значение, соответствующее контексту

financial (business) community

(один ответ)

- 1) общество
- 2) круги
- 3) население
- 4) сотрудничество

Правильные ответы

2.

123. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

My brother is in the Army. - Мой брат служит в армии.

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) замена частей речи
- 3) конкретизация
- 4) замена членов предложения (изменение синтаксической структуры)
- 5) антонимический перевод
- 6) генерализация

Правильные ответы

3.

124. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

How are things? - Как дела?

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) замена частей речи
- 3) конкретизация
- 4) замена членов предложения (изменение синтаксической структуры)
- 5) антонимический перевод
- 6) генерализация

Правильные ответы

3.

125. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

It was not until about 1911 that a first really successful theory of atomic structure was suggested. -
Только примерно в 1911 году была предложена действительно удачная теория строения атома.

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) замена частей речи
- 3) конкретизация
- 4) замена членов предложения (изменение синтаксической структуры)
- 5) антонимический перевод
- 6) генерализация

Правильные ответы

5.

126. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

Workers demanded higher wages, shorter working hours and better housing conditions. - Рабочие требовали увеличения заработной платы, сокращения рабочего дня, улучшения жилищных условий.

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) замена частей речи
- 3) конкретизация
- 4) замена членов предложения
(изменение синтаксической структуры)
- 5) антонимический перевод
- 6) генерализация

Правильные ответы

2.

127. Определите способ перевода

The resistance or opposition to the flow of current is measured in Ohms. - Сопротивление измеряется в Омах.

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) конкретизация
- 3) генерализация
- 4) последовательный перевод

Правильные ответы

1.

128. Определите способ перевода

Solar rays are absorbed by the Earth's atmosphere. - Атмосфера Земли поглощает солнечные лучи.

(один ответ)

- 1) изменение синтаксической структуры
- 2) замена частей речи
- 3) антонимический перевод
- 4) опущение

Правильные ответы

1.

129. Определите способ перевода

Hold the wire! - Не клади трубку!

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) конкретизация
- 3) антонимический перевод
- 4) замена частей речи

Правильные ответы

3.

130. При переводе парных синонимов применяют переводческую трансформацию, которая называется ...

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) замена
- 3) добавление

4) перестановка

Правильные ответы

1.

131. При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется ...

(один ответ)

- 1) опущение
- 2) добавление
- 3) конкретизация
- 4) генерализация

Правильные ответы

2.

132. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии

(один ответ)

- 1) описание
- 2) замена
- 3) калькирование
- 4) транслитерация

Правильные ответы

3.

133...... - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неименного плана содержания (значения).

(один ответ)

- 1) транслитерация
- 2) калькирование
- 3) транскрипция
- 4) перевод

Правильные ответы

4.

134. Герундий переводится на русский язык

(несколько ответов)

- 1) существительным
- 2) НФГ
- 3) деепричастием
- 4) наречием

Правильные ответы

1.2.3.

135. Герундий не переводится на русский язык

(один ответ)

- 1) существительным
- 2) наречием
- 3) НФГ
- 4) деепричастием

Правильные ответы

2.

136. I had my coat altered.

(один ответ)

- 1) Я сама перешила себе пальто.
- 2) Мне перешили пальто.

Правильные ответы

2.

137. ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Предложение с артиклем и его наиболее правильный перевод

(на соответствие)

Левая часть (A):

- 1) It was the Michael I knew very well.
- 2) He was introduced to a Mr. Smith.
- 3) He is a Kennedy.

Правая часть (B):

- 1) Он был представлен некоему Смиту.
- 2) Он - Кеннеди.
- 3) Это был Майкл, которого я хорошо знал.
- 4) Это был тот самый Майкл, которого я хорошо знал.
- 5) Его представили мистеру Смиту.
- 6) Он один из семьи Кеннеди.

Правильные ответы

(A1-B4).(A2-B1).(A3-B6).

138. ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Для англо-русских переводов наиболее характерны замены

(несколько ответов)

- 1) существительного глаголом
- 2) прилагательного существительным
- 3) существительного прилагательным
- 4) прилагательного наречием

Правильные ответы

1.2.

139. ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

При переводе с английского языка на русский рему, где бы она ни находилась, чаще всего передвигают в _____ предложения.

(один ответ)

- 1) начало
- 2) середину
- 3) конец

Правильные ответы

3.

140. ВЫБЕРИТЕ ВСЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Согласно В. Н. Комиссарову, для передачи безэквивалентных грамматических единиц используются

(несколько ответов)

- 1) буквальный перевод
- 2) приближенный перевод

- 3) обратный перевод
- 4) трансформационный перевод
- 5) нулевой перевод

Правильные ответы

2.4.5.

141.ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Пример перевода безэквивалентной лексики и примененный способ перевода
(на соответствие)

Левая часть(А):

- 1) а) Landslide - победа на выборах подавляющим числом голосов
- 2) б) Waterloo - Ватерлоо
- 3) в) people of good will - люди доброй воли
- 4) г) impeachment - импичмент

Правая часть(В):

- 1) калькирование
- 2) транскрипция
- 3) транслитерация
- 4) экспликация

Правильные ответы

(A1-B4).(A2-B3).(A3-B1).(A4-B2).

142.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе иноязычной единицы, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, называется
(один ответ)

- 1) антонимический перевод
- 2) компенсация
- 3) экспликация
- 4) модуляция

Правильные ответы

2.

143.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Грамматической замене не может подвергаться
(один ответ)

- 1) форма слова
- 2) член предложения
- 3) часть слова
- 4) тип предложения
- 5) часть речи

Правильные ответы

3.

144.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру, называется
(один ответ)

- 1) смысловое развитие
- 2) антонимический перевод

3) синтаксическое уподобление

Правильные ответы

3.

145.ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Замена иноязычного слова (словосочетания) единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, называется

(один ответ)

- 1) калькирование
- 2) модуляция
- 3) конкретизация
- 4) генерализация

Правильные ответы

2.

146.ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Название современных теорий перевода и фамилии их разработчиков
(на соответствие)

Левая часть(А):

- 1) теория закономерных соответствий
- 2) ситуационная теория
- 3) трансформационная теория
- 4) информационная теория

Правая часть(В):

- 1) И. И. Ревзин
- 2) Я. И. Рецкер
- 3) А. В. Федоров
- 4) В. Г. Гак
- 5) Ю. Найда

Правильные ответы

(A1-B2).(A2-B4).(A3-B1).(A3-B5).(A4-B3).(A4-B4).

147.Определите вид трансформации

He always made you say everything twice. - Он всегда переспрашивал.

(один ответ)

- 1) модуляция
- 2) грамматическая замена
- 3) добавление
- 4) генерализация

Правильные ответы

1.

148.Определите тип трансформации

Who won the game? - It's only half. - Кто выиграл? - Еще не кончилось.

(один ответ)

- 1) антонимический перевод
- 2) добавление
- 3) генерализация
- 4) модуляция

Правильные ответы

4.

149. Определите способ перевода
brain drain - эмиграция квалифицированных кадров
(один ответ)

- 1) описательный перевод
- 2) транскрипция
- 3) калькирование
- 4) транслитерация

Правильные ответы

1.

150. Определите способ перевода
shadow cabinet - теневой кабинет
(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

2.

151. Определите способ перевода
sit-in - демонстрация сидящих в знак протеста людей
(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

4.

152. Определите способ перевода
Supreme Court - верховный суд
(один ответ)

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) транслитерация
- 4) описательный перевод

Правильные ответы

2.

153. Выберите значение многозначного слова, подходящее контексту
Electric power can easily be transferred over long distances.
(один ответ)

- 1) держава, государство
- 2) энергия
- 3) сила, мощь
- 4) власть, могущество

Правильные ответы

2.

154.Выберите значение полисемантического слова, подходящее контексту
The important task of preserving peace lies mainly with the great powers

(один ответ)

- 1) сила, мощь
- 2) энергия
- 3) власть, могущество
- 4) держава, государство

Правильные ответы

4.

155.выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
The balance of power in Europe, maintained for many years, had been shattered in six weeks.

(один ответ)

- 1) держава, государства
- 2) власть, могущество
- 3) сила, мощь
- 4) энергия

Правильные ответы

3.

156.Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
Telemetry is a combination Greek and Latin words and means measuring od distance.

(один ответ)

- 1) середина
- 2) средство
- 3) среднее число
- 4) значить, означать

Правильные ответы

4.

157.Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
Physics is the branch of science.

(один ответ)

- 1) ветвь, ветка
- 2) филиал, отделение
- 3) отрасль, область
- 4) ответвление дороги

Правильные ответы

3.

158.Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
The boy hid among the branches.

(один ответ)

- 1) ветвь, ветка
- 2) филиал, отделение
- 3) отрасль, область
- 4) ответвление дороги

Правильные ответы

1.

159.Выберите значение многозначного слова, соответствующее контексту

The needle has a sharp point.

(один ответ)

- 1) точка
- 2) кончик, острие
- 3) смысл, суть
- 4) пункт, момент, вопрос

Правильные ответы

2.

160. Выберите значение многозначного слова, соответствующее контексту

There were three main points in his speech.

(один ответ)

- 1) точка
- 2) пункт, момент, вопрос
- 3) смысл
- 4) кончик, острие

Правильные ответы

2.

161. Дополните предложение

Передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода - это

(один ответ)

- 1) двусторонний перевод
- 2) калькирование
- 3) описательный перевод
- 4) словосложение

Правильные ответы

3.

162. Дополните предложение

В переводоведении язык текста подлинника носит название

(один ответ)

- 1) переводящий язык
- 2) тезаурус
- 3) исходный язык
- 4) речевое произведение

Правильные ответы

3.

163. Дополните предложение

Язык текста перевода принято называть ...

(один ответ)

- 1) переводящий язык
- 2) инвариант перевода
- 3) исходный язык
- 4) речевое произведение

Правильные ответы

1.

164. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

Heavy import duties result in higher prices.

(один ответ)

- 1) дежурство, служебные обязанности
- 2) обязанности
- 3) долг
- 4) пошлина, гербовый сбор

Правильные ответы

4.

165. Выберите подходящее значение многозначного слова

His sense of duty is strong.

(один ответ)

- 1) дежурство, служебные обязанности
- 2) обязанности
- 3) долг
- 4) пошлина, гербовый сбор

Правильные ответы

3.

166. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

He goes on duty at 9 a.m., and comes off duty at 5 p.m.

(один ответ)

- 1) дежурство, служебные обязанности
- 2) обязанности
- 3) долг
- 4) пошлина, гербовый сбор

Правильные ответы

1.

167. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

For our experiment we must take the mean of several temperature measurements.

(один ответ)

- 1) середина
- 2) средство, образ действия
- 3) среднее число
- 4) значить, означать

Правильные ответы

3.

168. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

The computer's ability to perform work by simple means explains its wide use.

(один ответ)

- 1) середина
- 2) средство, способ, образ действия
- 3) среднее число
- 4) значить, означать

Правильные ответы

2.

169. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

A wide variety of industrial processes are controlled by means of telemetry.

(один ответ)

- 1) середина
- 2) средство, способ
- 3) среднее число
- 4) значить, означать

Правильные ответы

2.

170. Определите вид трансформации

character assassination - разрушение доброго имени или репутации

(один ответ)

- 1) конкретизация
- 2) описание
- 3) генерализация
- 4) антонимический перевод

Правильные ответы

2.

171. Определите вид трансформации

mockingbird - птица

(один ответ)

- 1) конкретизация
- 2) описание
- 3) генерализация
- 4) антонимический перевод

Правильные ответы

3.

172. Определите вид трансформации

Toxy - Консервативная партия Великобритании

(один ответ)

- 1) конкретизация
- 2) описание
- 3) генерализация
- 4) модуляция

Правильные ответы

2.

173. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

The capacity of this hydroelectric station is 6 million kilowatts.

(один ответ)

- 1) способность
- 2) грузоподъемность
- 3) мощность
- 4) вместимость

Правильные ответы

3.

174. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту

The machine will have a rated capacity of 78 to 80 cu. ft per hour.

(один ответ)

- 1) способность
- 2) грузоподъемность
- 3) мощность
- 4) вместимость

Правильные ответы

4.

175. Выберите значение полисемантического слова, соответствующее контексту
The plain TU-124 has a big passenger-capacity.

(один ответ)

- 1) способность
- 2) грузоподъемность
- 3) мощность
- 4) вместимость

Правильные ответы

1.

176. Определите вид трансформации
The picture is on the wall. - Картина висит на стене.

(один ответ)

- 1) конкретизация
- 2) добавление
- 3) генерализация
- 4) модуляция

Правильные ответы

1.

177. It's good. - Это неплохо

(один ответ)

- 1) конверсия
- 2) калькирование
- 3) антонимический перевод
- 4) транслитерация

Правильные ответы

3.

Итого: 177

4.5 Зачетно-экзаменационные материалы для проведения промежуточной аттестации

Зачет

По дисциплине «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» обучающиеся обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет по дисциплине преследует цель оценить сформированность требуемых компетенций, работу обучающегося за курс, получение теоретических знаний, их прочность, развитие творческого мышления, приобретение навыков самостоятельной работы, умение применять полученные знания для решения практических задач. Развернутый ответ обучающегося должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему.

Зачет проводится в устной форме. Преподаватель имеет право задавать обучающимся вопросы по всей учебной программе дисциплины. Время проведения зачета устанавливается нормами времени. Результат сдачи зачета заносится преподавателем в зачетную ведомость и зачетную книжку.

При оценке ответа обучающегося следует руководствоваться следующими критериями:

- 1) полнота и фактуальная правильность ответа;

- 2) степень осознанности, понимания изучаемого материала;
- 3) знание терминологии и ее правильное использование;
- 4) соответствие требованиям учебной программы по дисциплине.

Критерии оценок «удовлетворительно», «хорошо», «отлично» соответствуют оценке «зачтено». Критерии оценки «неудовлетворительно» соответствуют оценке «не зачтено».

Оценка «отлично» выставляется, если обучающийся:

- 1) свободно ориентируется в излагаемом материале, владеет базовой терминологией в объеме, предусмотренном учебной программой по дисциплине;
- 2) способен ответить на дополнительные вопросы спонтанно, без подготовки.

Оценка «хорошо» выставляется, если:

- 1) ответ обучающегося отвечает тем же требованиям, что и для оценки «отлично», однако он менее глубок;
- 2) отвечая на дополнительные вопросы, обучающийся допускает ошибки, но сам же их и исправляет.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

- 1) обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений темы;
- 2) излагает материал неполно и допускает неточности в определенном понятии или в формулировке правил;

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае незнания обучающимся большей части материала, терминологии дисциплины, неумения иллюстрировать теоретические положения соответствующими примерами.

Примерные вопросы на зачет

Проверяемые компетенции: УК-1, ПК-1, ПК-2

1. Перевод – разновидность межкультурной коммуникации.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.
4. Определение процесса перевода.
5. Понятие адекватности или полноценности перевода.
6. Определение лингвистической интерференции.
7. Необходимые условия интерференции.
8. Уровни, на которых рассматривается интерференция.
9. Буквальный, свободный, или вольный и описательный перевод.
10. Источники и типы буквализма.
11. Художественный, общественно-политический (общий) и специальный виды перевода.
Перевод прозы, поэзии и фольклора.
12. Перевод газетных, публицистических и ораторских текстов.
13. Разновидности специального перевода: военный, юридический, экономический, научный, технический, медицинский и т.д.
14. Двойное понимание эквивалента в теории перевода.
15. Эквивалент и термин.
16. Виды терминов и способы их перевода.
17. Закономерные и варианты соответствия, их особенности.
18. Контекстуальные значения слов.
19. Способы выявления и перевода.
20. Проблема выделения единицы перевода, ее зависимость от вида перевода.
21. Зависимость морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка.

22. Части речи в английском и русском языках, особенности морфологических категорий и способы решения переводческих задач.
 23. Зависимость синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка.
 24. Синтаксическая интерференция и способы ее преодоления.
 25. Главные и второстепенные члены предложения в английском и русском языках, особенности выражения, места в предложении, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач.
1. Зависимость лексического значения от национального видения мира.
 2. Причины лексических трансформаций.
 3. Разновидности лексических трансформаций (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода).
 4. Причины грамматических трансформаций.
 5. Полная и частичная грамматическая трансформация.
 6. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций.
 7. Другие виды грамматических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения).
 8. Сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих задач.
 9. Особенности эмоциональных коннотаций в английском и русском языках.
 10. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач.
 11. Основные трудности при переводе фразеологических единиц.
 12. Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности).
 13. Определение реферата применительно к переводоведению.
 14. Виды рефератов.
 15. Требования к реферату.
 16. Структура реферата.
 17. Ход работы над рефератом.
 18. Определение аннотации применительно к переводоведению.
 19. Структура аннотации.
 20. Виды аннотаций.
 21. Особенности аннотаций в английском и русском языках.
 22. Основы редактирования.
 23. Примерная технологическая схема корректорской обработки текста перевода.
 24. Корректорские знаки.
 25. Роль редактора в создании качественного перевода.

Задачи для подготовки к зачету

Проверяемые компетенции: УК-1, ПК-1, ПК-2

Переведите текст на русский язык, прокомментируйте переводческие действия

TEXT 1

YOUNG MINDS FORSE-FED WITH INDIGESTIBLE TEXTS

As the commissars of political correctness on the left and the fundamentalist sentries of morality on the right have clamped down on the education system, more and more subjects, words and

ideas have become taboo. According to Diane Ravitch's fiercely argued new book, "The Language Police," the following are just some of the things students aren't supposed to find in their textbooks or tests:

Mickey Mouse and Stuart Little (because mice, along with rats, roaches, snakes and lice, are considered to be upsetting to children).

Stories or pictures showing a mother cooking dinner for her children, or a black family living in a city neighborhood (because such images are thought to purvey gender or racial stereotypes)

Dinosaurs (because they suggest the controversial subject of evolution).

Tales set in jungles, forests, mountains or by the sea (because such settings are believed to display "a regional bias").

Narratives involving angry, loud-mouthed characters, quarreling parents or disobedient children (because such emotions are not "uplifting").

Owls are out because some cultures associate them with death. Mentions of birthdays are to be avoided because some children do not have birthday parties. Images or descriptions of a mother showing shock or fear are to be replaced by depictions of both parents "expressing the same facial emotions."

Mentions of cakes, candy, doughnuts, french fries and coffee should be dropped in favor of references to more healthful foods like cooked beans, yogurt and enriched whole-grain breads. And of course words like brotherhood, fraternity, heroine, snowman, swarthy, crazy, senile and polo are banned because they could be upsetting to women, to certain ethnic groups, to people with mental disabilities, old people or, it would seem, to people who do not play polo.

In "The Language Police," Ms. Ravitch — a historian of education at New York University and the author of "Left Back," a 2000 book about failed school reform — provides an impassioned examination of how right-wing and left-wing pressure groups have succeeded in sanitizing textbooks and tests, how educational publishers have conspired in this censorship, and how this development over the last three decades is eviscerating the teaching of literature and history.

Michiko Kakutani, New York Times. April 29, 2003

TEXT 2

THE CHILDREN WHO WON'T GROW UP

The alarm bells started ringing a few years ago. I was showing a friend around my campus when we encountered a group of undergraduates absorbed in watching Teletubbies in the bar.

Normally, the sight of a group of 18- to 21-year-olds indulging their taste for a programme aimed at toddlers would not have made much of an impact on my imagination. But my then two-year-old son's attachment to these sickly-sweet characters meant that I had become all too familiar with them; and the previous evening I had made a futile effort to wean my son off the Teletubbies by offering him some more challenging visual alternatives. It didn't work - and I was struck by the thought that it wouldn't work with these 21-year-olds either.

Not every twentysomething is into the Teletubbies - indeed, many of today's students seem to prefer the older pre-schoolers' favourite, The Tweenies. Yet when I complain about young adults' fascination with early years television, 28-year-old John Russell looks at me as though I am a lost cause. John, a well-paid lawyer, says he isn't interested in doing 'adult stuff'. He loves his PlayStation and spends a considerable portion of his disposable income on hi-tech toys.

Fred Simons and Oliver Bailer, both estate agents in their late twenties, play with their Nintendo and boast that they haven't changed much since their school years. Helen Timerman, a 27-year-old designer, proudly shows me her collection of soft toys. She loves cuddling them and believes that her little animals, neatly arranged in her bedroom, give her a zone of security.

But does it matter that we are gradually losing sight of what distinguishes adults from children? After all, there have always been sad men and women who took great delight in childish things. Nor is the desire to remain young a peculiarly recent development. Throughout history people have relentlessly sought the secret of youth, and tried to slow down the inexorable process of aging.

The infantilisation of contemporary society is driven by passions that are quite specific to our times. The understandable desire not to look old has been replaced by the self-conscious cultivation of immaturity. People in the past wanted to appear young and attractive, but not necessarily to behave like children. The present-day obsession with childish things may seem like a trivial detail - but the all-pervasive nostalgia for childhood among young adults is symptomatic of a profound insecurity towards the future. Hesitations about embracing adulthood reflect a diminished aspiration for independence, commitment and experimentation.

Frank Furedi, spiked. July 29, 2003

TEXT 3

CAN WORK KILL?

According to Sigmund Freud, a man's mission in life is 'to work and to love.' In this modern world, an excess of—or, at least, unprotected—love can be hazardous indeed. But what of work? Can a man literally work himself to death?

The Japanese think so; in fact, *karoshi*, or 'death from overwork,' is a recognized diagnosis that qualifies survivors of its victims to receive employee compensation payments. A 1998 survey of 526 Japanese men, aged 30 to 69, supported the idea that long working hours can be hazardous to a man's health. The subjects of the study included men who had been hospitalized with a heart attack as well as healthy men of similar ages and occupations. The results were striking: men from both groups who put in more than 11 hours of work on an average day were 2.4 times more likely to have a heart attack than were men who worked 'just' seven to nine hours a day.

If stress at work kills, how does it happen? Nobody knows for certain. But we do know that mental stress increases blood levels of adrenaline and cortisone, two so-called stress hormones. Psychological stress raises the blood pressure and heart rate; it can also induce abnormalities in the heart's pumping rhythm, known as arrhythmias. Stress can also activate platelets in the blood, triggering clots that can block diseased coronary arteries. Furthermore, doctors have known for several years that anger in particular can trigger heart attacks and that mental stress tests can predict heart trouble more accurately than exercise stress tests.

Anger is an important component of stress on the job—and according to a recent study, men with the most anger and hostility have the highest risk of heart disease.

Men do not have to retire to protect their health. They should, however, certainly eat right, exercise often and avoid smoking to keep their hearts healthy. They should have regular medical care and be sure their blood pressure and cholesterol levels are okay. But they should also seek a work environment that provides a healthy degree of autonomy and control without sacrificing social supports. At its best, work should be challenging without being stressful; it should also be balanced by a healthy amount of play.

TEXT 4

COMMONSENSICAL MYSTYCISM

Astrologers are miffed that a study for the *Journal of Consciousness Studies* has proved their profession to be a load of nonsense.

For several decades, researchers tracked more than 2000 people born within minutes of each other in March 1958. Looking at more than 100 different characteristics, including occupation, anxiety levels, aggressiveness, IQ levels and sporting ability, the scientists found that these 'time twins' grew up to have absolutely nothing in common with each other. 'The test conditions could hardly have been more conducive to success', says the report, 'but the results are uniformly negative'.

Astrologers have reacted angrily. 'It is simplistic and highly selective and does not cover all of the research', says Frank McGillion, a consultant to the Southampton-based Research Group for the Critical Study of Astrology. Elsewhere, Roy Gillett, president of the Astrology Association of Great Britain, said the findings should be treated 'with extreme caution', accusing the researchers of trying to 'discredit astrology'.

One would have thought that astrology was quite a discredited pursuit as it was. Still, pointing out that astrology is but hocus-pocus is a case of but stating the obvious. It is a pretty harmless pursuit, which even if responsible for the shrinking of the intellect of the easily led, seems to help people through the day.

One criticism of astrology is that its diagnoses and consequent words of advice are so vague as to betray the practice as a matter of guesswork and bet-hedging. Consider some pieces of advice from Peter Watson's column from the Daily Mail on Wednesday this week. 'You have some very valid points to make but objectivity and clarity of thought are essential if you're to convince others that you're right', he tells Aries readers. 'Your emotional responses might overshadow common sense. You mustn't let that happen because in order to be of any help to others it's essential that you are calm and clear thinking', is his advice for Geminis, while for Capricorns he intones: 'It's about to become obvious that some menial tasks need to be taken care of.'

To accuse such sentiments of banality or blatant flattery misses the point: it is because such pieces of advice are so universal and commonsensical that they are worth repeating. Sometimes it is important to be reminded that valid points need to be made with clarity, or that you mustn't let emotions cloud one's judgement. Star signs may not be symptomatic of the forces of the cosmos going about their work, but they do offer sound, if obvious, advice.

And take it from me, for the Mail also has some wise words to say about us Libras: 'There's something very reassuring about feeling confident that your opinions are your own and they are sound. They certainly don't deserve to be pulled apart by those whose own ideas seem to be all over the place.'

Patrick West, spiked. August 22, 2003

TEXT 5

CRISIS OF FAITH

Although I do not believe in God, I have always had a great deal of respect for organised religions. Yes, religion is responsible for a great deal of wars, suffering and misery, waged over ridiculous aspects of doctrine. To us atheist rationalists, squabbles over the veracity of the doctrine of papal infallibility, the Virgin birth, or whether Jesus was indeed the Messiah, appear akin to the Jonathan Swift's Lilliputian wars between the Big Endians and Little Endians: two tribes who fought bitter battles over whether an egg should be broken by its round or pointed end. In other words, organised religion seems an unholy alliance of the violent and the absurd.

At the same time, Christianity has been an immeasurably positive influence on Western civilisation. More than any other religion, Christianity adheres to the notion of the self. It is a belief in the self, in self-achievement, self-belief, self-responsibility and self-pursuit that is the cornerstone of civilisation – as Adam Smith pointed out. Barbarism is underpinned by a reliance on the herd, conformity, the inability to think new thoughts, to challenge the status quo, or to offend the contemporary guardians of morality. The Enlightenment owes a massive debt to Christian ethics and Christian heritage. Islam, too, with its emphasis on dignity, fortitude, self-discipline and self-respect, is something to be admired.

But religion is something we should grow out of. Yes, this is an old argument. But it is one that we don't hear much these days, what with our current climate of postmodernist pessimism – which deems even atheist and Enlightenment values as bigoted, Eurocentric or possibly racist. In a Chestertonian vein, we may have surrendered a belief in traditional orthodoxies, but we have not surrendered a religious impulse. Westerners today believe in all sorts of mumbo-jumbo, from astrology, new-age pseudo-Celtic religions, Eastern mysticism, personal 'guardian angels' or, worst of all, a 'general sense of spirituality'.

I have always maintained that believing in proper religions is better than adhering to incoherent, modern-day ersatz faiths. At least traditional religion offers a proper moral framework. Campaigners for universal suffrage, votes for women and the abolition of slavery were all driven by a deep Christian conviction that all men and women were created as equals. In this respect, Christianity is far more

desirable than pseudo-faiths, which encourage not so much self-belief and self-responsibility, but self-obsession. They turn us into passive objects; Christianity encourages us to be active subjects.

At least, this is what I used to believe. It took just one Christian service too many to sully my view of my native religion. On Christmas Eve, to appease my mother, as I do every year, I attended midnight mass at a Roman Catholic church in Canterbury. The music was dreadful, the singing diabolical and the priest unspeakably boring and rambling. To see the multitude bowing and genuflecting before such an oaf really brought out the cantankerous atheist in me.

Perhaps I should stop reading all that Nietzsche, or maybe I came to the conclusion that all forms of superstition, traditional or not, are for cretins.

Patrick West, spiked. December 30, 2003

TEXT 6

“HEY, MR. WHITE, THAT’S THE WRONG COLOR FOR THAT”

As hard as you might try, it’s not easy to keep folks from finding out that you’re color-blind. I have been color-blind all my life. Color blindness is a sex-linked genetic dysfunction; about 8 percent of the men in this country are color-blind compared with hardly any women. A lot of people can’t resist interrogating men like me. It isn’t uncommon for us to have someone we’ve never seen before thrust a portion of clothing at us and demand, “What color is this?”

I was a middle school teacher for a long time in a small Southern district where most of the students were black. At first I tried to hide my disability. Although I drew elaborate color graphs and illustrations on the chalkboard, I did it early in the morning when the teacher next door could help me select my chalks. At that time, I thought I was smart enough to wiggle out of questions like, “Mr. White, what was it you said that pinkish magenta stuff under that yellowish mauve thing right there by the purple blob was?” “Can anyone help Angelica with that question?” was one of my responses. “Angelica, could you come to the board and point to the structure you are talking about so everyone can see it?” was another. And how about: “What do you think it is?”

None of my schemes worked, so finally I just admitted it right at the start. “Hello, I am your science teacher. My name is Robb White. I am color-blind. Any questions?” “What do you mean by that?” was one immediate response. I answered: “The normal structures of people’s eyes that detect color, especially red and green, are missing from mine.” “What color am I?” was another question. “The right color,” I always said.

Most of our students hadn’t had much opportunity to develop compassion for the problems of white people, but they became my allies anyway. “Hey, Mr. White, that’s the wrong color for that. I hate to hurt your feelings, but I just can’t stand it.” All through the school year, things would occur to them. “Mr. White, how can you tell if a white woman gets shy and blushes?” Answer: “Skin gets kind of shiny looking.” “How about a black woman, Mr. White?” Answer: “Same thing.” “Can you tell when white people get sunburned?” Answer: “Sure, if you poke them with your finger, the skin there stays extra white for a while. Otherwise, they just look sort of miserable and tired.”

Robb White, Smithsonian Magazine. October 1997

TEXT 7

EASY WAYS TO FEND OFF THE FLAB IN MOSCOW

Living in Russia can take its toll on your waistline. I’m saying this as a pal, but I’ve noticed you’re getting a bit flabby; a little jiggly, if you will. Really, I’d say you have a little too much junk in your trunk. But don’t worry! I have a few helpful hints about how to shape up in Moscow. Take advantage of the city and make the world a more beautiful place by getting rid of your monster thighs.

Walk up the metro escalators

OK, I know what you’re thinking, «Knox, you’re so well-to-do! Why would you ever trade in the keys to your Benz for a metro ticket?». Rest assured, Overstreet still rides in style, but I, too, sometimes like to connect with the masses on the PT. And good thing, because I discovered a key component of keeping fit in Moscow: Walking up the metro escalators! Yes, my friends, it sounds

absurd, but trust me, your ass will be so much firmer. The escalator has the same effect as those expensive stairmasters you could be wasting your money on in the gym, but for none of the cost! However, you obviously won't find the light, fresh and air-conditioned atmosphere that you would in the gym, so be prepared: It's hot and stuffy and the stench of B.O. is pungent enough to make you wish you didn't have that damn sense of smell. Curb your own B.O. and sweat-factor by going extra heavy on the anti-perspirant and wearing light, cotton clothing. Climb up any circle line or downtown metro station and you'll tone up fast, not to mention get to your destination quicker.

Lose the mayo

Yes, you're in Russia and Russians generally adore mayonnaise. Why? God only knows... But anyway, when you're out at a restaurant simply avoid salads like Olivia and the like and turn to salads with fresh veggies. However, Russia is tricky: Sometimes things that sound like they wouldn't have any mayo are doused in it. For example, a friend of mine order a tomato and mozzarella cheese sandwich with basil the other day and it came with Russia's favorite condiment — three tons of mayo. How do you avoid this situation? Ask the kitchen to lay off the mayo!

Luckily, I don't really have this problem because I have my own personal chef who is privy to my personal eating intricacies. But if you don't have your own chef, you'll just have to be more careful with what you order. Or, if you're up to it, cook your own meals!

Now there's a novel idea!

Knox Overstreet, LifeStyle, August 8, 2003

TEXT 8

THE TROJAN HORSE OF FICTION

This collusion of theology and science fiction is not new. The Matrix movies are elaborated views of a world dominated by artificial intelligences, which keep most of us in pods, feeding us an illusory world – this one you're sitting in – through spinal taps. Our lives are piped into our brains, complete with sensory experimental Muzak.

Rebels living underground in Zion are led by a mysterious guerilla figure (Morpheus, given to stentorian pronouncements in a butterscotch voice). They unplug from the Matrix illusion a man whose hacker name is Neo. Their mission and message is to “free your mind” (remember the ‘60s!) and, by the way, achieve an apocalyptic end to the enslavement of humanity by artificial intelligence.

Neo is the ‘one’ foretold in the prophecies of the Matrix, a hopeful, if confused, messiah for the masses imprisoned and living in pods; Neo can be unscrambled to spell ‘one’. Morpheus plays John the Baptist to Neo's Jesus, charged, like his biblical counterpart, with helping to prepare the world to accept the messiah. They battle inside the Matrix against the Agents, using ultraviolence shown in spectacular slow-motion special effects. This is no messiah, however, who redeems by suffering. Rather, an ancient Jewish texts expected, Neo is a fighting liberator. He has a literal calling, reaching Morpheus first by answering a cell phone, delivered by a messenger who says, “Hallelujah! You're my savior, man. My personal Jesus Christ!”

To overcome the laminated malignancy of the Agents, Neo is a fighting liberator. He has a literal calling, reaching Morpheus first by answering a cell phone, delivered by a messenger who says, «Hallelujah! You're my savior, man. My own personal Jesus Christ!»

To overcome the laminated malignancy of the Agents, Neo must learn to use his spiritual powers and focus his mind. His training is a cyber-techno take on meditation, the traditional path to enlightenment. Visiting the Oracle, he asks if he is the One, and she says coyly, «Maybe next life», setting the stage.

To overcome the laminated malignancy of the Agents, Neo must learn to use his spiritual powers and focus his mind. His training is a cyber-techno take on meditation, the traditional path to enlightenment. Visiting the Oracle, he asks if he is the One, and she says coyly, “May be next life”, setting the stage.

Neo then enters the centre of Matrix power, like Jesus cleansing the Temple, fights, and is shot dead. His girlfriend Trinity holds the lifeless Neo, as Mary Magdalene did Jesus after the crucifixion –

and Neo comes back to life. He has saved himself, reaching deep inside-transcendent knowledge, self-enlightenment.

After his self-resurrection, Neo has an unmistakable radiance. His aura dominates subsequent frames of the film. He manifests what St. John termed the after-resurrection “spiritual” body of Jesus. Stopping bullets with a raised hand, entering an agent’s body and exploding it, flying into the sky like Superman – all simple, now that has been enlightened to his true nature.

The Matrix itself is not some external evil, but rather an outcome of our own error, our karmic payoff of past actions. Not merely illusion, it is an allusion to our founding myth of our culture.

The Matrix films carry forward this spiritual, eschatological story of the Neo – the One – who will return and win the last grand battle, bringing peace.

Gregory Benford, Science and Spirit Magazine. 2002

TEXT 9

Kaiser Bill

At the neighborhood mission my grandmother founded, I remember one gentleman who always got to our services early, but sat on the last pew and didn't mix much with the others. Sonny Cox told me that the old man was mean. He said they named him "Kaiser," because that name had something to do with the enemy in World War I. Sonny also told me that the old man was so mean they ran him out of the bowling alley because he "bowled overhand." To top it off, he told me that the Kaiser ambushed dirt daubers with a 12-gauge shotgun because they were "carrying off his soil." I noticed that the Kaiser's arms were real hairy and about the size of footballs where they disappeared into his sleeves. Sonny warned me about them, and said I shouldn't get too close. "That old man is as quick as a cobra and has a five-foot reach," he said.

From then on, I was fascinated by the mystique. I remember raising my head like a periscope above the top of the pew and looking two rows back to study the Kaiser' face. If my grandmother caught me staring, she pinched the back of my leg just below my knee. I would squint in pain, slump down like a feed sack, and twist back to face the front. Even so, I was able to steal some long looks, and I saw that his face was deeply pocked and leathery. Once, at an after-church dinner, I noticed that something wet and brown had pooled in one of those giant pockmarks. I asked my grandmother about it, and she whispered that it was Red Tag Tobacco. From that day on, I connected Red Tag with pockmarks, and stayed well clear of it.

One day after church Kaiser invited me out to his farm to ride his horse. As I looked into his face, I was shaking with fright. But the lure of a day on horseback and my grandmother's reassurances seemed to make it okay. We drove out to the farm in his old faded flatbed truck. I don't think I took my eyes off the floorboard the whole time.

Well, It was the start of a great friendship. Soon it seemed I was out at Kaiser's farm more than I was home. I helped him with chores, fed the animals, and rode the horse every Saturday. In the evenings he told me Bible stories.

I had only known him about a year when he suddenly died. In that short time we had become best friends, and he shared his life with me. His words were like picture postcards, and his firm, patient voice taught me to appreciate the ordinary things around me. More importantly, he had introduced me to all his "friends"---the many story-characters found inside that love-worn Bible.

The very next Sunday I made it my business to tell Sonny Cox that he was dead wrong about the dirt daubers, and that Kaiser Bill had never once been bowling.

Lad Moore, www.storybytes

TEXT 10

The house stood on a slight rise just on the edge of the village. It stood on its own and looked out over a broad spread of West Country farmland. Not a remarkable house by any means—it was about thirty years old, squattish, squarish, made of brick, and had four windows set in the front of a size and proportion which more or less exactly failed to please the eye.

The only person for whom the house was in any way special was Arthur Dent, and that was only because it happened to be the one he lived in. He had lived in it for about three years, ever since he had moved out of London because it made him nervous and irritable. He was about thirty as well, tall, dark-haired and never quite at ease with himself. The thing that used to worry him most was the fact that people always used to ask him what he was looking so worried about. He worked in local radio which he always used to tell his friends was a lot more interesting than they probably thought. It was, too—most of his friends worked in advertising.

It hadn't properly registered yet with Arthur that the council wanted to knock it down and build a bypass instead.

At eight o'clock on Thursday morning Arthur didn't feel very good. He woke up blearily, got up, wandered blearily round his room, opened a window, saw a bulldozer, found his slippers, and stomped off to the bathroom to wash.

Toothpaste on the brush – so. Scrub.

Shaving mirror – pointing at the ceiling. He adjusted it. For a moment it reflected a second bulldozer through the bathroom window. Properly adjusted, it reflected Arthur Dent's bristles. He shaved them off, washed, dried and stomped off to the kitchen to find something pleasant to put in his mouth.

Kettle, plug, fridge, milk, coffee. Yawn. The word bulldozer wandered through his mind for a moment in search of something to connect with. The bulldozer outside the kitchen window was quite a big one.

He stared at it.

"Yellow," he thought, and stomped off back to his bedroom to get dressed.

God, what a terrible hangover it had earned him though. He looked at himself in the wardrobe mirror. He stuck out his tongue. "Yellow," he thought. The word yellow wandered through his mind in search of something to connect with. Fifteen seconds later he was out of the house and lying in front of a big yellow bulldozer that was advancing up his garden path.

Douglas Adams

TEXT 11

Mr. Sticky: An Extract

No one knew how Mr. Sticky got in the fish tank.

"He's very small," Mum said as she peered at the tiny water snail. "Just a black dot."

"He'll grow," said Abby and pulled her pajama bottoms up again before she got into bed. They were always falling down.

In the morning Abby jumped out of bed and switched on the light in her fish tank.

Gerry, the fat orange goldfish, was dozing inside the stone archway. Jaws was already awake, swimming along the front of the tank with his white tail floating and twitching. It took Abby a while to find Mr. Sticky because he was clinging to the glass near the bottom, right next to the gravel.

At school that day she wrote about the mysterious Mr. Sticky who was so small you could mistake him for a piece of gravel. Some of the girls in her class said he seemed an ideal pet for her and kept giggling about it.

That night Abby turned on the light to find Mr. Sticky clinging to the very tiniest, waviest tip of the pond weed. It was near the water filter so he was bobbing about in the air bubbles.

"That looks fun," Abby said. She tried to imagine what it must be like to have to hang on to things all day and decided it was probably very tiring. She fed the fish then lay on her bed and watched them chase each other round and round the archway. When they stopped Gerry began nibbling at the pond weed with his big pouty lips. He sucked Mr. Sticky into his mouth then blew him back out again in a stream of water. The snail floated down to the bottom of the tank among the coloured gravel.

"I think he's grown a bit," Abby told her Mum at breakfast the next day.

"Just as well if he's going to be gobbled up like that," her Mum said, trying to put on her coat and eat toast at the same time.

"But I don't want him to get too big or he won't be cute anymore. Small things are cute aren't they?"

"Yes they are. But big things can be cute too. Now hurry up, I'm going to miss my train."

At school that day, Abby drew an elephant. She needed two pieces of expensive paper to do both ends but the teacher didn't mind because she was pleased with the drawing and wanted it on the wall. They sellotaped them together, right across the elephant's middle. In the corner of the picture, Abby wrote her full name, Abigail, and drew tiny snails for the dots on the 'i's. The teacher said that was very creative.

Mo McAuley

TEXT 12

THE WIND IN THE WILLOWS: An Extract

The Mole had been working very hard all the morning, spring-cleaning his little home. First with brooms, then with dusters; then on ladders and steps and chairs, with a brush and a pail of whitewash; till he had dust in his throat and eyes, and splashes of whitewash all over his black fur, and an aching back and weary arms. Spring was moving in the air above and in the earth below and around him, penetrating even his dark and lowly little house with its spirit of divine discontent and longing. It was small wonder, then, that he suddenly flung down his brush on the floor, said 'Bother!' and 'O blow!' and also 'Hang spring-cleaning!' and bolted out of the house without even waiting to put on his coat. Something up above was calling him imperiously, and he made for the steep little tunnel which answered in his case to the graveled carriage-drive owned by animals whose residences are nearer to the sun and air. So he scraped and scratched and scrabbled and scrooged and then he scrooged again and scrabbled and scratched and scraped, working busily with his little paws and muttering to himself, 'Up we go! Up we go!' till at last, pop! his snout came out into the sunlight, and he found himself rolling in the warm grass of a great meadow.

'This is fine!' he said to himself. 'This is better than whitewashing!' The sunshine struck hot on his fur, soft breezes caressed his heated brow, and after the seclusion of the cellarage he had lived in so long the carol of happy birds fell on his dulled hearing almost like a shout. Jumping off all his four legs at once, in the joy of living and the delight of spring without its cleaning, he pursued his way across the meadow till he reached the hedge on the further side.

'Hold up!' said an elderly rabbit at the gap. 'Sixpence for the privilege of passing by the private road!'

He was bowled over in an instant by the impatient and contemptuous Mole, who trotted along the side of the hedge chaffing the other rabbits as they peeped hurriedly from their holes to see what the row was about. 'Onion-sauce! Onion-sauce!' he remarked jeeringly, and was gone before they could think of a thoroughly satisfactory reply. Then they all started grumbling at each other. 'How stupid you are! Why didn't you tell him – ' 'Well, why didn't you say – ' 'You might have reminded him – ' and so on, in the usual way; but, of course, it was then much too late, as is always the case.

Kenneth Grahame

TEXT 13

A & P: AN EXTRACT

In walk these three girls in nothing but bathing suits. I'm in the third check-out slot, with my back to the door, so I don't see them until they're over by the bread. The one that caught my eye first was the one in the plaid green two-piece. She was a chunky kid, with a good tan and a sweet broad soft-looking can with those two crescents of white just under it, where the sun never seems to hit, at the top of the backs of her legs. I stood there with my hand on a box of HiHo crackers trying to remember if I rang it up or not. I ring it up again and the customer starts giving me hell. She's one of these cash-register-watchers, a witch about fifty with rouge on her cheekbones and no eyebrows, and I know it made her day to trip me up. She'd been watching cash registers forty years and probably never seen a mistake before.

By the time I got her feathers smoothed and her goodies into a bag – she gives me a little snort in passing, if she'd been born at the right time they would have burned her over in Salem – by the time I get her on her way the girls had circled around the bread and were coming back, without a pushcart, back my way along the counters, in the aisle between the check-outs and the Special bins. They didn't even have shoes on. There was this chunky one, with the two-piece – it was bright green and the seams on the bra were still sharp and her belly was still pretty pale so I guessed she just got it (the suit) – there was this one, with one of those chubby berry-faces, the lips all bunched together under her nose, this one, and a tall one, with black hair that hadn't quite frizzed right, and one of these sunburns right across under the eyes, and a chin that was too long – you know, the kind of girl other girls think is very "striking" and "attractive" but never quite makes it, as they very well know, which is why they like her so much – and then the third one, that wasn't quite so tall. She was the queen. She kind of led them, the other two peeking around and making their shoulders round. She didn't look around, not this queen, she just walked straight on slowly, on these long white prima donna legs. She came down a little hard on her heels, as if she didn't walk in her bare feet that much, putting down her heels and then letting the weight move along to her toes as if she was testing the floor with every step, putting a little deliberate extra action into it. You never know for sure how girls' minds work (do you really think it's a mind in there or just a little buzz like a bee in a glass jar?) but you got the idea she had talked the other two into coming in here with her, and now she was showing them how to do it, walk slow and hold yourself straight.

She must have felt in the corner of her eye me and over my shoulder Stokesie in the second slot watching, but she didn't tip. Not this queen. She kept her eyes moving across the racks, and stopped, and turned so slow it made my stomach rub the inside of my apron, and buzzed to the other two, who kind of huddled against her for relief, and they all three of them went up the cat-and-dog-food-breakfast-cereal-macaroni-rice-raisins-seasonings-spreads-spaghetti-soft-drinks- crackers-and- cookies aisle.

The sheep pushing their carts down the aisle – the girls were walking against the usual traffic (not that we have one-way signs or anything) – were pretty hilarious. You could see them, when Queenie's white shoulders dawned on them, kind of jerk, or hop, or hiccup, but their eyes snapped back to their own baskets and on they pushed.

John Updike

TEXT 14

THE WAY STATION: AN EXTRACT

He followed the path out of the woods and along the edge of field until he came to the spring that bubbled from the hillside.

Sitting beside the spring was a woman and he recognized her as Lucy Fisher, the deaf-mute daughter of Hank Fisher, who lived down in the river bottoms.

He stopped and watched her and thought how full she was of grace and beauty, the natural grace and beauty of a primitive and lonely creature.

She was sitting by the spring and one hand was uplifted and she held in it, at the tips of long and sensitive fingers, something that glowed with color. Her head was held high, with a sharp look of alertness, and her body was straight and slender, and it also had that almost startled look of quiet alertness.

Enoch moved slowly forward and stopped not more than three feet behind her, and now he saw that the thing of color on her fingertips was a butterfly, one of those large gold and red butterflies that come with the end of summer. One wing of the insect stood erect and straight, but the other was bent and crumpled and had lost some of the dust that lent sparkle to the color.

She was, he saw, not actually holding the butterfly. It was standing on one fingertip, the one good wing fluttering very slightly every now and then to maintain its balance.

But he had been mistaken, he saw, in thinking that the second wing was injured, for now he could see that somehow it had been simply bent and distorted in some way. For now it was

straightening slowly and the dust (if it ever had been gone) was back on it again, and it was standing up with the other wing.

He stepped around the girl so that she could see him and when she saw him there was no start of surprise. And that, he knew would be quite natural, for she must be accustomed to it-someone coming up behind her and suddenly being there.

Her eyes were radiant and there was, he thought, a holy look upon her face, as if she had experienced some ecstasy of the soul. And he found himself wondering again, as he did each time he saw her, what it must be like for her, living in a world of two-way silence, unable to communicate. Perhaps not entirely unable to communicate, but at least barred from that free flow of communication which was the birthright of the human animal.

The butterfly spread its wings and floated off her finger and went fluttering, unconcerned, unfrightened, up across the wild grass and the goldenrod of the field.

She pivoted to watch it until it disappeared near the top of the hill up which the old field climbed, then she turned to Enoch. She smiled and made a fluttery motion with her hands, like the fluttering of the red and golden wings, but there was something else in it, as well-a sense of happiness and an expression of well-being, as if she might be saying that the world was going fine.

Clifford Simak

TEXT 15

RAGING INFERNO ENGULFS SOUTH OF TASMANIA

Raging bush fires have turned Southern Tasmania into an inferno (1) which killed an estimated 50 people, destroyed whole townships (2), and is threatening Hobart itself (3), the state capital (population 120,000)

The State Governor (4) has declared a state of emergency on the island, as thousands of fire-fighters battle to block the advance of the solid wall of flame (5)

At least 450 houses have been destroyed, including 60 in the suburb of Hobart (1). Crops have been devastated (1), and hundreds of dead cattle and bush animals lie scattered across the countryside (1). Men driving their families (2) out of the danger area found they were engaged (3) in a race against death (4), with flames reaching out at them from all sides (5), and a blanket of smoke blotting out sun and sky (5). Most got through, but some did not (6)

City workers (1) jammed public transport services (2) in a frantic rush to get home (3), as news of the fire danger in the suburb reached them (4) (5). Tonight the sight of stunned families squatting in the street (6) with a few meager possessions around them is a frequent one in many suburbs (7). The authorities fear that the final death toll may be much higher (8) than 50 estimated by police so far

In the mountain suburb of Ferntree, 44 houses and a hotel were destroyed and all communications were cut off (1). There were fears for the safety of the 150 residents (2), but later it was learned they had been safely evacuated (3). Four fire-fighters were burned to death (4) as they tried to hold back the flames (5) at Lenah Valley, another Hobart suburb

An appeal was launched tonight (1) for relief (2) for the hundreds of refugees who have poured (3) into relief centers here seeking (4) accommodation, food and clothing. Tonight the flames (5), fanned (5) by treacherously changing winds of up to 70 miles an hour (6), were still rolling down (7) Mount Wellington, which towers over Hobart (8)

TEXT 16

POSITIVE PREVENTION AND INTERVENTION STRATEGIES FOR CHILD ABUSE

The Right to happiness project started (1) before the Stockholm World Congress against *Child Abuse*. It was part of the process of preparation during which large gaps of our knowledge had been identified (2). These gaps were not just about (3) the incidence, the numbers of children who were being abused (4), but also covered a lack of awareness (5) about what was currently being done to try to address (6) the problem, and which of these (7) were most effective

The Right to Happiness project was implemented by the NGO Group for the Convention on the Rights of the *Child*. It was established (1) to try (2) to identify some of the responses that were happening around the world to try to address (2) the problem of child abuse. The project wished to present information (3) about what was happening (4) to the World Congress, to inform (5) about positive actions that were already being taken (6). The Congress wanted (7) to raise awareness about this issue around the world. The Right to Happiness project sought (7) to ensure that included in this awareness (8) was some knowledge about interventions that were being effective about prevention and recovery (9). As to the World Congress itself that took place in Stockholm in August 1996 (1). The Stockholm meeting was the direct result of an almost unique degree of cooperation between different groups and sectors. It combined and utilized (2) (3) the talents, strengths and resources of governments, notably the government of Sweden, intergovernmental bodies and the world-wide NGO community.

What did it do (1)? It (2) achieved a great deal. 122 governments were represented (3). Hundreds of NGOs, academic institutions and concerned individuals attended and contributed (3). Many of the constituent parts of the UN family were represented (3).

It (4) involved policy makers, legislators, practitioners, and advocates, and most notably children who were able to demonstrate their understanding, competence and positive ideas for addressing the issue (5). It (6) focused world attention on child abuse. It acknowledged it as an almost universal phenomenon (7). It (8) commented upon the scale of abuse.

A Declaration and Agenda for Action were unanimously agreed (1). The Declaration affirmed the commitment to global partnership against child abuse (2) which was recognized as an absolute and fundamental violation (3) of the rights of the child. It (4) restated that all the signatories to the Convention were required to protect children from abuse and promote physical and psychological recovery of those already victimized. It (4) affirmed the need for strong laws (5), and the need for resources and political commitment to enforce (6) them. It (7) confirmed the need to build and promote (8) partnership between all levels of society to counter (8) this form of violence. It (9) called for the highest priority to be given to action against child abuse, to develop and implement comprehensive planning and programs that address the issue through a diverse but complementary range of strategies.

TEXT 17

BALKANS AFTER MILOSEVIC: STILL PERILOUS WATERS

The removal of Slobodan Milosevic in Serbia (1) has opened new opportunities for peace (2) in the Balkan region, but also created a fluid situation (3) where treacherous problems abound (4).

For some time, Western strategic thinking on the area (1) has involved the notion that if Mr. Milo-cevic could be ousted, (2) other problems would fall away. But for a variety of reasons including the depth of anti-Serbian feeling engendered by nine years of war and the record of Mr. Milosevic's successor little soothing balm has immediately been felt (3).

Vojislav Kostunica, the new Yugoslav president, has made clear conciliatory signals toward Croatia, which has long battled (1) Belgrade for independence, and Montenegro, where secessionist currents are strong (2). Yet his gestures have not convinced a skeptical region (3).

"There has been tremendous positive change in Serbia, (1) but it has not had the immediate positive impact (2) on the region that we would have hoped," said William D. Montgomery, the Budapest-based United States (3) ambassador with responsibility for Yugoslavia.

A new era in the Balkans has opened (1). Mr. Milosevic, who propelled Yugoslavia into war nine years ago, is gone (2); Franjo Tudjman, the Croatian president who fanned Mr. Milosevic's flames (3), is dead; Alija Izetbegovic, the outgunned (3) and stubborn Bosnian president, quit (2) last weekend. It is not surprising that expectations are high (3).

But it is not yet clear that Mr. Kostunica is able, or willing, to deliver (1) what America wants (1). His past nationalism (2) makes some neighbors skeptical, his popularity in the West makes other neighbors envious, and his arrival has come so late in the process of Yugoslav disintegration (3) that it is far from clear that the process can be arrested.

"The tremors continue (1) (2) from *what* has been a very strong political shock, and there is some ambivalence in the region," (3) said Zarko Korac, an ally of Mr. Kostunica who visited Croatia last week. "Some people feel that Serbia will now get off the hook (4) too quickly, and there is concern (5) we will get (6) the lion's share of money and attention."

There are, however, encouraging signs.(1) Leaders from Bosnia, Croatia, Macedonia and other Balkan states are to meet Mr. Kostunica in Skopje, the Macedonian capital, next week (2), the first such gathering for many years and an indication of the hope engendered (3) by the Yugoslav president (4)

But the meeting also illustrates a central point (1): the problems of the Balkans remain deeply interlinked. Change (2) a border here in Montenegro or Kosovo, for example, and Bosnia's Serbs may feel justified in demanding union with Serbia or a state (3) of their own. Support (2) Serbia with a lifting of sanctions and Croatia may feel slighted or enraged (4)

The question now is how sensitive (1) Mr. Kostunica will be to this regional volatility (2). Up to now, the signals have been mixed (3).

"We would have liked (3) to hear Mr. Kostunica address (4) the Serbs of Bosnia and tell them (5) that while they will always have a special relationship with Belgrade (6), their future lies unambiguously in Bosnia-Herzegovina," said Jacques Klein, the American who is the chief United Nations representative in Sarajevo. "But it has not happened" (7)

Rather, Mr. Kostunica has said he respects the 1995 Dayton accords (1) while setting the Bosnian government's nerves on edge (2) by indicating that he may travel this weekend to the Serbian part of Bosnia to attend (3) the emotional(3) reburial of a poet, Jovan Ducic

TEXT 18

VERSAILLES PEACE TREATY

The Versailles peace treaty prohibited (1) a German air force (2), and it was officially dissolved in May, 1920. In *his* farewell order Seeckt, Chief of the German General Staff, said he hoped (3) that it would again rise and meanwhile its spirit would still live (4). He gave it every encouragement to do so. His first step had been to create (5) within the Reichswehr Ministry a special group of experienced ex-air force officers. This was gradually expanded

(6) until within the Ministry there were "air cells"

(7) in the various offices, and air personnel were gradually introduced throughout the cadres of the Army (8)

The Civil Aviation Department was headed (1) by an experienced wartime officer, a nominee of Seeckt's, who made sure (2) that the control and development of civil aviation took place in harmony with military needs. *This* department was to a great extent staffed by ex-flying officers (3) without knowledge of commercial aviation

Even before 1924, the beginnings of a system of airfields and civil aircraft factories (1) and the training of pilots and instruction in passive air defence had come into existence (2) throughout Germany. There was already much reasonable show of commercial flying (3), and very large numbers of Germans, both men and women, were encouraged to become "air-minded" by the institution of a network of gliding clubs (4)

Severe limitations were observed, on paper, about the number of service personnel permitted to fly (1). But these rules, with so many others, were circumvented by Seeckt, (2) who, with the connivance of the German Transport Ministry, succeeded in building up a sure foundation for an efficient industry and a future air arm (3)

In the naval sphere similar evasions were practised (1). The Versailles Treaty allowed only a small naval force (2) with a maximum strength of fifteen thousand men (3). Subterfuges were used to increase this total (4). Naval organizations were covertly incorporated into civil ministries (5). The Army coastal defences were not destroyed as prescribed by the Treaty (5), and soon they were taken over (6) by German naval artillerymen (7). U-boats were illicitly built and their officers and men trained in other countries (8)

Important progress was also made in another decisive direction (1). Herr Rathenau had, during Ms tenure of the Ministry of Reconstruction in 1919, set on foot in the broadest lines the reconstruction of German war industry. "They have destroyed your weapons", he had told the generals, in effect. "But these weapons would in any case have become obsolete (2) before the next war. That war will be fought with brand-new ones (3)"

TEXT 19

NONE OF US LIVES IN A VACUUM

The oil and gas industry is in the middle of a revolution(1) (2), one taking place on five or six (2) different fronts. After 70 years with an almost unchanged corporate structure among the major companies (3), the industry has, in the last two years, seen(4) four major transactions in the United States and Europe, and a host of smaller link-ups (5)

Companies have grown (1) in scope and scale (2). But oil prices are still largely determined by the decisions of OPEC (3), when all the merges are completed (4), the four largest companies together will account for no more than 12 percent of world oil supply and 13 percent of gas supply (5)

These merges and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking (1). Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher (1). And with nuclear developments again in question (2), it seems certain that hydrocarbons will meet the bulk of the world's new energy demand for the foreseeable future (3). The geography of the industry is changing, too (3). Incremental demand (4) for energy comes predominantly from Asia, driven by population growth (5) and rising (6) living standards

We are seeing a new balance of fuels take shape

(1). The demand for natural gas has doubled since the early 1970s and is set to double again by 2020 (2), partly because (2) gas (3) is more environmentally friendly (4) — for equivalent electricity output (3) gas generates less than half the emissions produced by coal (5)

As part of China's celebration of the 50* anniversary of the revolution, the Chinese (1) adjusted the use (2) of some of the coal-fired industrial plants (3) around Beijing. In a city that is often covered by a blanket of smog (3), people could see what they were celebrating (4)(5)

The story is just one example of a new set of expectations (1). People want energy (2), because energy means liberty, mobility (3), growth and the chance to improve living standards (4)

But people want a clean environment, too (1). Yet, at the moment consumers and government seem to be in denial. They refuse to accept their own responsibility (2) for increasing costs to the quality of life (3) which are imposed when we all demand more (5). And they deflect the responsibility onto the oil and gas sector

There are no (1) simple and easy answers to global warming (2), traffic congestion, air quality and waste disposal. Oil companies can't solve (3) these problems on their own. But we can make a contribution as part of a common effort (4). We all need (5) to take measures that transcend the apparent (6)— and unacceptable— (6) trade-off between better (7) living standards and pollution (8)

Take climate changes. I disagree with those in our industry who believe that the only answer (1) to climate change and global warming is to question the science (2), deny responsibility (3) and ignore reality. Of course, the science (4) is provisional (5); there are many things (6) we do not know (7). But it is an undeniable truth (8) that people (8) link energy to pollution (9), that they fear for the environmental future (10) and that they believe companies should raise their aspirations (11) (12)

We did some polling (1). When asked whether they associate energy with progress or pollution (2) almost 40 percent of respondents say the first association is with pollution (3). But 80 percent believe that business (4) has ability (5) and the responsibility to find answers (6)

We can't afford (1) to disappoint them. That's why, in a speech in Yale last year, I committed BP (2) to reducing (3) our emissions of greenhouse gases by at least 10 percent from a 1990 base by the year 2010. Because our business is growing rapidly (4), that is a reduction of more than 40 percent from the level we would have reached (5) if we took no action at all (4). And it is why we have pledged (5) this

year to introduce new clean fields (5) in at least 40 cities around the world by the end of the current decade

But our decisions (1) on (2) global warming and clean fields (3) also taught us (4) a larger truth. We learned (5) that for a global company like ours — indeed, for any international company with a large number of highly skilled employees — top management can no longer expect to make policy in a vacuum (6)

When we accepted (1) that, on the evidence, global warming was a true problem (1), we did so (2) in part because many of our employees had told us (3) that we could not go on living (3) in denial (4). Their families and their children, in particular, believed we were part of the problem (3). Our staff found it intolerable (5) (6) that we seemed to be on the wrong side of a fundamental issue (7)

I have never received so many personal e-mails from BP Amoco employees (1) as I did after announcing our new policy (2). A few weeks later we

asked all our teams (3) for their direct support, so that we could identify ways of reducing our own emissions (4). I got hundreds of pages of e-mail from people all around the world (5) with their detailed practical suggestions (6)

The old order, symbolized by the remote and arrogant corporations, convinced of their own virtue and invincibility, is passing (1). The new order is neither comfortable nor predictable (1), but it (2) reminds us that companies, however big (3), are simply servants of society. We exist only because someone wants to buy what we produce (4). In a complex world (5), the companies that thrive (6) will be those that can combine the traditional strength, like a strong financial balance sheet and a great portfolio of assets, with something new: the capacity to listen and to learn (7)

TEXT 20

LIVING LIKE HUMAN BEINGS

In Wrangham and Peterson's *Demonic Males*, the authors come to the pessimistic conclusion that nothing much has changed (1) since early hominids branched off from the primordial chimp ancestors (2) five million years ago. Group solidarity (3) is still based on aggression against other communities; social cooperation is undertaken to achieve higher levels of organized violence

While the history of the twentieth century does not give us great grounds for faith in the possibility of human progress (1), the situation is not as bleak as these authors believe (2). Biology is not destiny (3). Rates of violent homicide appear to be lower

(4) today than during mankind's hunter-gatherer period, despite gas ovens and nuclear weapons. Contrary to the thrust of postmodernist thought (5), people cannot free themselves entirely from biological nature (6). But by accepting the fact (7) that people have natures that are often evil (8), political, economic, and social systems can be designed (9) to mitigate the effects (10) of man's baser instincts (11)

Take the human and particularly male desire (1) to dominate a status hierarchy (2), which people share with other primates (3). The advent of liberal democracy and modern capitalism (4) does not eliminate the desire (3), but it opens up many more peaceful channels for satisfying it (5). Among the American Indians virtually the only way for a man to achieve social recognition was to be a warrior (6), which meant, of course, excellence in killing. Other traditional societies (6) might add a few occupations like the priesthood or the bureaucracy (7) in which one could achieve recognition (8)

A modern technological society, by contrast (1), offers thousands (2) of arenas in which one can achieve social status (3), and in most of them the quest for status (4) leads not to violence (5) but to socially productive activity (5) (6). A professor (7) receiving tenure in a leading university, a politician winning an election, or an increasing market share may satisfy the same underlying drive for status (7). But in the process, these individuals have written books, designed public policies, or brought new technologies to market (8) that have improved human welfare (9)

Of course, not everyone can achieve high rank of dominance (1) in any given status hierarchy (2), since these are by definition zero-sum games in which every winner produces a loser (3). But the advantage of a modern, complex, fluid society (4) is, as economist Robert Frank pointed out, that small frogs in large ponds can move to smaller ponds in which they will loom larger (5). Seeking status by choosing

the right pond will not satisfy the ambitions of the greatest and noblest individuals (6), but it will bleed off much of the competitive energy (7) (8) that in hunter-gatherer or agricultural societies (9) often has no outlet save war (10)

Liberal democracy and market economies (1) work well (2) because, unlike socialism, radical feminism, and other Utopian schemes (2) (3), they do not try to change human nature. Rather they accept (4) biologically grounded nature as a given and seek to constrain it through institutions, laws, and norms (5). It does not always work (6), but it is better than living like animals

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания, знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

5.1 Устный опрос

Одной из форм текущего контроля является устный опрос, позволяющий оценить освоение лекционного материала.

Критерии оценивания устного опроса:

- полнота и правильность ответа;
- степень осознанности, понимания изученного;
- языковое оформление ответа.

Обучающемуся засчитывается результат ответа при устном опросе, если обучающийся дает развернутый ответ, который представляет собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывает его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

И не засчитывается, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

5.2 Практическая работа

Практическая работа представляет собой перечень заданий, которые охватывают основные разделы дисциплины. Практическая работа предназначена для контроля теоретических знаний и решения задач.

Каждая практическая работа должна быть выполнена и сдана в установленные сроки. Критерии оценки практической работы:

- аккуратность выполнения;
- выполнение в положенные сроки;
- верно получены ответы.

Оценка «отлично» ставится, если аккуратно и в указанные сроки правильно, с описанием всех этапов решения выполнено более 90% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если аккуратно и в указанные сроки правильно выполнено от 65% до 90% заданий, при этом допущены не принципиальные ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если практические работы выполняются не систематично, при решении допускаются ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если выполнено менее 50% заданий, практические работы сдаются не в установленные сроки.

Исходя из полученной оценки, студенту начисляются рейтинговые баллы (в процентах от максимально возможного количества баллов)

5.3 Тестовые задания

Тест представляет собой набор тестовых заданий, отражающих вопросы по аттестуемому разделу или в целом по учебной дисциплине. Из предложенных вариантов ответов необходимо отметить правильный (один или более в зависимости от поставленного вопроса). Отметки о правильных вариантах ответов в тестовых заданиях делаются разборчиво. Неразборчивые ответы не оцениваются, тестовое задание считается не выполненным.

При тестировании используется 100-процентная шкала оценки. Исходя из полученной, оценки студенту начисляются рейтинговые баллы (в процентах от максимально возможного количества баллов).

Оценка «отлично» ставится, если выполнено более 90% тестовых заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если выполнено от 65% до 90% тестовых заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если выполнено 50% -64% тестовых заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если выполнено менее 50% тестовых заданий (баллы при этом не начисляются).

5.4 Зачет

Зачет выставляется обучающемуся по результатам успешного выполнения теоретических, практических, лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины в объемах, позволяющих объективно оценить степень усвоения обучающимся учебного материала в течение семестра. При выставлении зачета баллы, набранные за текущий контроль, переводятся в оценку

0-59 баллов – «не зачтено»;

60-100 баллов – «зачтено».

При наборе менее 60 баллов зачет сдается по материалам, предусмотренным рабочей программой. При этом результаты текущего контроля не влияют на получение зачета.

Зачет по дисциплине преследует цель оценить сформированность требуемых компетенций, работу обучающегося за курс, получение теоретических знаний, их прочность, развитие творческого мышления, приобретение навыков самостоятельной работы, умение применять полученные знания для решения практических задач. Развернутый ответ обучающегося должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему. Теоретические положения иллюстрируются при этом соответствующими примерами.

Зачет проводится в устной форме. В ходе зачета происходит собеседование по теоретическим вопросам и выполнение практических заданий к зачету. Преподаватель имеет право задавать обучающимся вопросы по всей учебной программе дисциплины. Время проведения зачета устанавливается нормами времени. Результат сдачи зачета заносится преподавателем в зачетную ведомость и зачетную книжку.

При оценке ответа обучающегося следует руководствоваться следующими критериями:

- 5) полнота и фактуальная правильность ответа;
- 6) степень осознанности, понимания изучаемого материала;
- 7) знание терминологии и ее правильное использование;
- 8) соответствие требованиям учебной программы по дисциплине.

Критерии оценок «удовлетворительно», «хорошо», «отлично» соответствуют оценке «зачтено». Критерии оценки «неудовлетворительно» соответствуют оценке «не зачтено».

Оценка «отлично» выставляется, если студент:

- 3) свободно ориентируется в излагаемом материале, владеет базовой терминологией в объеме, предусмотренном учебной программой по дисциплине;
- 4) подкрепляет теоретические положения примерами, почерпнутыми не из лекций, а из опыта самостоятельной работы;
- 5) способностью ответить на дополнительные вопросы спонтанно, без подготовки.

Оценка «хорошо» выставляется, если:

- 3) ответ обучающегося отвечает тем же требованиям, что и для оценки «отлично», однако он менее глубок;
- 4) отвечая на дополнительные вопросы, обучающийся допускает ошибки, но сам же их и исправляет.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

- 3) обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений темы;
- 4) излагает материал неполно и допускает неточности в определенном понятии или в формулировке правил;